

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Южно-Уральский государственный университет»
(национальный исследовательский университет)
Институт лингвистики и международных коммуникаций
Кафедра «Русский язык как иностранный»

РАБОТА ПРОВЕРЕНА

Рецензент: доцент

В.В. Антропова

_____ 2020 г.

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

Заведующий кафедрой

Е.В. Харченко

_____ 2020 г.

Обучение китайских студентов чтению поэтического текста
(на примере урока по стихотворению М.Ю. Лермонтова "Парус")

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

ЮУрГУ–45.04.01.2020.–182. ВКР

Руководитель к.ф.н., доцент

_____ Е.Г. Доронина

Автор работы,

студент группы ЛМ-260

_____ Ван Юйин

« ____ » _____ 2020 г.

Нормоконтролер,

преподаватель

_____ М.В. Баранчук

« ____ » _____ 2020 г.

Работа защищена с оценкой

_____ « ____ » _____ 2020 г.

Челябинск 2020

АННОТАЦИЯ

Ван Юйин. Обучение китайских студентов чтению поэтического текста (на примере урока по стихотворению М.Ю. Лермонтова "Парус"). – Челябинск: ЮУрГУ, ЛМ-260, 80 с., библиогр. список – 39 наим.

Цель выпускной квалификационной работы – определить наиболее эффективные приемы обучения китайских студентов чтению поэтического текста на основе анализа данных психолингвистических экспериментов. Результатом такой работы стала разработка конспекта уроков по стихотворению М.Ю. Лермонтова "Парус".

В выпускной квалификационной работе проанализированы теоретические вопросы психолингвистики и методики преподавания РКИ: понятие текста, сущность процесса понимания текста, ассоциативный эксперимент, методика обучения чтению.

Результаты работы могут быть использованы в практике преподавания русского языка как иностранного.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	6
1 ПОНЯТИЕ ТЕКСТА	8
1.1 Общая характеристика и признаки текста.....	8
1.2 Типы текстов.....	11
Выводы по первой главе.....	16
2 АНАЛИЗ ОСОБЕННОСТЕЙ ВОСПРИЯТИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА	
2.1 Понятие восприятия текста	17
2.2 Методы изучения восприятия текста	18
2.3 Описание результатов ассоциативного эксперимента	21
Выводы по второй главе	36
3 МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ЧТЕНИЮ ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА.....	38
3.1 Общая характеристика чтения как вида речевой деятельности	38
3.2 Методические приемы обучения чтению поэтического текста	46
3.3 Учет влияния родной культуры студентов на понимание художественного текста	52
Выводы по третьей главе.....	73
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	75
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	76

ВВЕДЕНИЕ

Обучение чтению является одним из глубоко разработанных разделов методики преподавания русского языка как иностранного. Теоретические положения и методические разработки таких ученых как А.А. Акишина [2], З.И. Клычникова [16], Л.С. Крючкова, Н.В.Мощинская [19], Б.А. Глухов [11], Е.И. Пассов [27], Н.В. Кулибина [21] служат основой для работы преподавателей РКИ в России и в Китае. Вместе с тем нередко китайские студенты не умеют интерпретировать произведения русской литературы, не любят читать художественные произведения на русском языке. Это связано с глобальными процессами, происходящими в мире: ускорением темпа жизни, цифровизацией общества.

Актуальность темы исследования обусловлена необходимостью совершенствования методики преподавания русского языка как иностранного на основе развития умений «глубокого», «смыслового» чтения с учетом влияния образов родной культуры обучающихся на понимание поэтического текста.

Объект работы – процесс понимания поэтического текста

Предмет работы – методика обучения чтению поэтического текста на основе данных психолингвистики.

Цель работы – определить наиболее эффективные приемы обучения китайских студентов чтению поэтического текста на основе анализа данных психолингвистических экспериментов.

Задачи работы:

1. Изучить понятие художественного текста, его основные особенности.
2. Изучить понятия *восприятие текста, смысл текста*
3. Провести психолингвистические эксперименты и проанализировать их результаты.
4. Выполнить разработку урока, посвященного изучению стихотворения М.Ю. Лермонтова «Парус» с учетом влияния родной культуры на его восприятие китайскими студентами.

Материал исследования:

1. Стихотворение М.Ю. Лермонтова «Парус».
2. Результаты опроса китайских студентов.

В работе использованы **методы** анализа научной литературы, встречного текста, опрос учащихся.

Материалы работы нашли отражение в двух статьях:

Ван, Ю. Особенности восприятия стихотворения М.Ю. Лермонтова «Парус» китайскими студентами // Материалы Всероссийской научной конференции молодых ученых «NEO CLASSICAL SCHOLAR», 22-23 апреля 2020 года (в печати).

Ван, Ю. Обучение китайских студентов чтению художественного текста // Материалы XIV Международной научно-практической конференции «Язык и культура»: ежегод. альманах / Челяб. гос. ин-т культуры. – Челябинск : ЧГИК, 2020. – 259 с.

Разработка урока апробирована на дистанционном занятии с китайскими студентами.

Результаты работы могут быть использованы в практике преподавания русского языка как иностранного.

1 ПОНЯТИЕ ТЕКСТА

1.1 Общая характеристика и признаки текста

В настоящее время текст как объект изучения привлекает специалистов разных областей знания, в том числе, в первую очередь — лингвистов. Поэтому понятие «текст» часто включается в термины лингвистического плана — *грамматика текста, стилистика текста, синтаксис текста, лингвистика текста* [1, с. 416]. Текст несет некий смысл, представляется как единица коммуникативная, определяется как информационное пространство, как речевое произведение, как знаковую последовательность и т.п. Из-за его многоаспектности, в языкознании понятие «текст» не получило ещё четкого определения. Поэтому определения типа «единица выше предложения», «последовательность предложений» и подобные всегда оказываются некорректными, поскольку подчеркивают лишь «строевое» качество текста, его материальную структуру, оставляя без внимания его экстралингвистические показатели, в том числе роли участников коммуникации. Самое важное здесь в том, что текст не состоит из предложений, а реализуется в них.

Само слово «текст» (лат. *textus*) означает ткань, сплетение, соединение. Поэтому важно установить и то, что соединяется, и то, как и зачем соединяется. Текст представляет собой объединенную по смыслу последовательность знаковых единиц основными свойствами которой являются связанность и цельность.

Текстовые категории (содержательные, структурные, строевые, функциональные, коммуникативные), будучи сущностно разными, не слагаются друг с другом, а налагаются друг на друга, рождая некое единое образование, качественно отличное от суммы составляющих. Связность и цельность как свойства текста в рамках реального текста существуют в единстве и предполагают друг друга: единое содержание, смысл текста выражается именно языковыми средствами (эксплицитно или имплицитно). И потому языковая связность одновременно является показателем смысловой цельности [18, с. 268].

Понятие «текст» может быть применено не только по отношению к цельному литературно оформленному произведению, но и к его части, достаточно

самостоятельной с точки зрения микротемы и языкового оформления. Правильность восприятия текста обеспечивается не только языковыми и графическими единицами и средствами, но и общим фондом знаний, по-другому «коммуникативным фоном», на котором осуществляется текстообразование и его декодирование, поэтому восприятие связано с пресуппозицией.

Пресуппозиция — это предварительное знание, дающее возможность адекватно воспринять текст, т.е. фоновые знания. Фоновые знания — это знания реалий и культуры, которыми обладают пишущий (говорящий) и читающий (слушающий). Пресуппозиция может возникнуть при чтении предшествующего текста или оказаться вовсе за пределами текста как результат знания и опыта составителя текста. Например, только предварительное знание стихотворения Н. Некрасова «Есть женщины в русских селеньях...» помогает понять до конца ряд фраз и их смысл стихов Н. Коржавина:

*Столетье промчалось. И снова,
Как в тот незапамятный год,
Коня на скаку остановит,
В горящую избу войдет.
Ей жить бы хотелось иначе,
Носить драгоценный наряд,
Но кони всё скачут и скачут,
А избы горят и горят.*

Даже отдельное высказывание в тексте способно содержать в себе предварительное знание, например, констатация в предложении «Пушкин обладал выдающимся даром портретиста, способностью одним штрихом схватить характерные черты портретируемого» содержит предварительное знание о портретных рисунках поэта. А в обычной бытового содержания фразе типа «Он бросил курить» содержатся сведения о том, что данный субъект прежде курил. Следовательно, данный текст состоит не только из «последовательности предложений», но еще из некоего

«знания», вербально невыраженного, знания, которое участвует в формировании общего смысла текста.

Как видим, для полного понимания текста необходим «широкий культурный контекст» [26, с. 64–76], он и создает общий фонд знаний для пишущего и читающего.

Текст как продукт речемыслительной деятельности автора и материал речемыслительной деятельности интерпретатора (читателя) есть прежде всего особым образом представленное знание: вербализованное знание и фоновое знание. Знание не всегда реализуется целиком вербальными средствами. Автор обычно вербализует «разность», полученную в результате «вычитания» из замысла предполагаемых знаний интерпретатора. Интерпретатор же, в свою очередь, «суммирует» эту разность с собственными знаниями. Поскольку отправитель и получатель сообщения располагают и определенным объемом совместных знаний (фоновых), сообщение всегда оказывается формально фрагментарным, но фактически полным.

«Нормальное» изложение в тексте обычно рассчитано на оптимальное сочетание вербального и невербального представления информации. Отклонение от этой нормы ведет либо к гипервербализации, либо к гиповербализации, т.е. меняется степень свернутости – развернутости текста. Эта степень может планироваться автором в зависимости от целевой установки текста [13, с. 280].

Итак, для адекватного восприятия текста необходимо наличие фоновых знаний, которые рассматриваются как информационный фонд, единый для говорящего и слушающего, в нашем случае порождающего текст (автора) и интерпретирующего текст (читателя). Фоновые знания служат условием успешности речевого акта, могут быть определенным образом классифицированы.

Типы фоновых знаний:

1. Социальные, т.е. те, что известны всем участникам речевого акта еще до начала сообщения;
2. Индивидуальные, т.е. те, что известны только двум участникам диалога до начала их общения;

3. Коллективные, т.е. известные членам определенного коллектива, связанным профессией, социальными отношениями и др. (например, специальные медицинские знания, политические и др.).

Надо сказать, что фоновые знания могут перемещаться из одного типа в другой. Например, гибель конкретной женщины — это факт индивидуального знания, а гибель принцессы Дианы явилась национальным, даже мировым событием, и, таким образом, этот частный факт вошел в знание социальное.

Индивидуальные фоновые знания часто служат средством создания подтекста. Понятие подтекста прежде всего связано с художественной литературой, оно полностью сориентировано на предварительное знание. В ряде случаев автор, используя те или другие высказывания, упоминая какие-либо факты, прямо рассчитывает на индивидуальное знание. Например, Ю. М. Лотман, комментируя роман А. Пушкина «Евгений Онегин», обращает внимание на строку поэта «Зизи, кристалл души моей...», которая могла быть понятна лишь тем, кто знал, что «Зизи — детское и домашнее имя Евпраксии Николаевны Вульф» [21].

1.2 Типы текстов

Подавляющее большинство авторов, делят все тексты на нехудожественные и художественные. Нехудожественные тексты характеризуются установкой на однозначность восприятия; художественные — на неоднозначность. И то и другое принципиально важно.

В качестве сущностных признаков художественной и нехудожественной коммуникации чаще всего называют следующие признаки (первые позиции в данном перечне занимают признаки нехудожественных текстов, вторые — признаки текстов художественных) [28, с. 266–276]:

- 1) Присутствие / отсутствие непосредственной связи между коммуникацией и жизнедеятельностью человека;
- 2) Отсутствие / наличие эстетической функции;

- 3) Эплицитность / имплицитность содержания (отсутствие/наличие подтекста);
- 4) Установка на однозначность / неоднозначность восприятия;
- 5) Установка на отражение реальной / нереальной действительности.

Различие между нехудожественными и художественными текстами

Принцип соблюдения	нехудожественные	художественные
особенность	типология, одномерен и однопланов, действительность реальна и объективна	частная типология, есть подтекстный, интерпретационный функциональный план
закон	логическое мышление, психологическая перспектива	Ассоциативно-образное мышление
тип	интеллектуальная сфера	эмоциональная сфера человеческой личности
функция	Коммуникативно-информационная	Коммуникативно-эстетическая
использование	Образно-ассоциативное качество речи.	образность принципиально необходима
аналитизм	проявляется через систему аргументации	зигдется на индивидуально избранных законах
структура	Рационально-логическая	Эмоционально-риторическая

Для нехудожественного текста важна логико-понятийная, по возможности объективная сущность фактов, явлений, а для художественного – образно-эмоциональная, неизбежно субъективная. Получается, что для художественного текста форма сама по себе содержательна, она исключительна и оригинальна, в ней сущность художественности. Внутренний образный план часто передается через внешний предметный план. Так создается двуплановость и многоплановость текста, что противопоставлено тексту нехудожественному.

Поскольку в художественном тексте господствуют ассоциативные связи. Разные ассоциации вызывают разные «наращения смысла» (термин В.В. Виноградова). Даже одни и те же реалии предметного мира могут восприниматься разными художниками по-разному, вызывать разные ассоциации. Для художественного текста важен не столько предметно–понятийный мир, сколько представление – наглядный образ предмета, возникающий в памяти, в воображении. Именно представление – переходное звено между непосредственным восприятием и понятием.

Рационально – логические структуры отражают фактологическую сторону сообщения, элементы этих структур нельзя убрать без ущерба для смысла, в этом процессе не нарушает общего содержания текста, а лишь обесцвечивает его, доводя до нейтрального звучания.

Роль эмоционально-риторических структур характерна для текстов художественных, возрастает в разных текстах в движении от научного изложения к художественному. Такие тексты, как научные и деловые (относительно простые в структурном отношении), организуются в основном рационально-логическими структурами.

В следующем тексте, взятом для примера, фразы по стилю изложения фактологичны; они лишены эмоционально – оценочных нюансов, ориентированы на передачу объективного содержания:

Хронологический диапазон труда М.Л. Пыляева ограничен в основном второй половиной XVIII века, открываясь описанием коронационных торжеств в связи с вступлением на престол Екатерины II и завершаясь характеристикой истории торговли в Китай городе в XVII–XVIII столетиях. (Ю.Н. Александров. Вступ. статья к книге «Старая Москва» М.И. Пыляева. М., 1996).

Такое изложение в основе своей ориентировано на рационально–логические структуры и рассчитано на интеллектуальное восприятие.

А вот как выглядит изложение самого автора представляемой Ю.Н. Александровым книги «Старая Москва»:

В 1771 году Москву посетило ужасное бедствие – в январе месяце в столице открылась страшная моровая язва. Занесена была чума в Москву войском из Турции...

Вот как описывает это страшное время П.И. Страхов, профессор Московского университета, бывший еще гимназистом.

– «Вот, бывало, – говорит он, – я, в казенном разночинском сюртуке из малинового сукна с голубым воротником и обшлагами на голубом же стамедном [шерстяная косонитная ткань] подбое, с медными желтыми большими пуговицами и в треугольной поярковой шляпе, бегу от братца с бумажкою в руке по валу, а люди – то из разных домов по всей дороге и выползут и ждут меня... (с. 45).

Такое изложение, с оценочными прилагательными, с прямой речью, разговорно-народными формами, эмоционально окрашено, оно не только называет описываемое событие, но и передает состояние его очевидцев. Такое изложение преследует цель эмоционального воздействия.

Рационально-логический строй речи в нехудожественном тексте подчеркивается наибольшей эксплицитностью выражения содержания и наибольшей связностью [7, с. 280]. Причинно-следственные связи здесь выражены преимущественно лексически (*так как, потому что, вследствие чего и т.п.*), порядок слов предпочтительнее прямой, эмоционально насыщенные слова и экспрессивные конструкции отсутствуют. При сопоставлении фраз подобного типа нельзя пользоваться критерием, что лучше и что хуже: более приемлемым оказывается принцип целесообразности – что более соответствует целеустановке текста, его назначению.

Эмоциональность, пронизывающая художественный текст, не обязательно сопряжена с образностью, хотя образность – одна из составляющих художественного текста. Именно поэтому представляется необходимым более подробно остановиться на понятии «словесный образ». Понятие художественного образа обязано своим рождением художественной литературе, где язык становится одновременно и средством, и предметом искусства. Сам язык здесь представляет собой произведение искусства.

Словесный образ может использоваться и в других видах литературы, тогда его значение можно определить как форму наглядного представления действительности. Художественный образ отличается тем, что он представляет собой способ конкретно – чувственного воспроизведения действительности с позиций определенного эстетического идеала. Словесные образы могут сопутствовать и языку науки, например термины – метафоры (подошва горы, горный хребет, рукав реки и др.). Такие образы, обусловленные переносным употреблением слова, лишены индивидуальных эстетических черт. В основе художественного образа также лежит перенос значения, однако этого бывает недостаточно, нужно еще что – то иное, что лежит за пределами как буквального значения слова, так и переносного [4, с.352].

Выражение «жгучий стыд» (как, кстати, и «холодный ужас») имеет буквальный смысл и происходит от реального ощущения теплоты (теплют щеки, уши). Такая образность имеет реальное содержательное основание. Другое дело, образность в блоковских строчках: «Там лицо укрывали в разноцветную ложь», «У задумчивой двери хохотал арлекин», «У царицы синие загадки», где наблюдается парадоксальное смысловое соотношение слов – образов, передающее нечто утонченно – импрессионистское, внезапно запечатленное. Здесь смещение и наложение смыслов в словах не подкрепляются реальным их содержанием. Это соотношение целиком лежит в плане «иного» содержания.

Так намечается в слове связь «имя – выраженная вещь, слово вещи – понятая вещь», выраженная и понятая, т.е. в слове заключается противостояние предметной сущности и воспринимающего эту сущность субъекта.

Понятно, что воспринимать предметную сущность разные субъекты могут по – разному. Особенно если эти субъекты имеют натуру художественную.

Выводы по первой главе

1. Текст представляет собой объединенную по смыслу последовательность знаковых единиц, основными свойствами которой являются связанность и цельность. Связность и цельность как свойства текста в рамках реального текста существуют в единстве и предполагают друг друга.

2. Текст как продукт речемыслительной деятельности автора и материал речемыслительной деятельности читателя – это особым образом представленное знание: вербализованное и невербализованное. Автор обычно вербализует «разность», полученную в результате «вычитания» из замысла предполагаемых знаний читателя. Читатель «суммирует» эту разность с собственными знаниями. Поскольку отправитель и получатель сообщения располагают и определенным объемом совместных знаний (фоновых), сообщение всегда оказывается формально фрагментарным, но фактически полным

3. Подавляющее большинство авторов делят все тексты на нехудожественные и художественные. Нехудожественные тексты характеризуются установкой на однозначность восприятия; художественные – на неоднозначность.

4. Признаки, позволяющие разделить тексты на нехудожественные и художественные:

1) Присутствие / отсутствие непосредственной связи между коммуникацией и жизнедеятельностью человека;

2) Отсутствие / наличие эстетической функции;

3) Эплицитность / имплицитность содержания (отсутствие/наличие подтекста);

4) Установка на однозначность / неоднозначность восприятия;

5) Установка на отражение реальной / нереальной действительности.

2 АНАЛИЗ ОСОБЕННОСТЕЙ ВОСПРИЯТИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

2.1 Понятие восприятия текста

Восприятие речи – это сложный психический процесс. Закономерности этого процесса являются общими для всех видов восприятия. В психолингвистике выделяют две основных стадии этого процесса: первичное формирование образа восприятия и опознание сложившегося образа путем сличения с определенным эталоном.

Восприятие речи складывается из следующих процессов:

- рецепции речевых единиц,
- определения их взаимосвязи,
- формирования представления об их значении.

Рецепцию речевых единиц традиционно называют собственно восприятием речи, а установление взаимосвязи речевых единиц и формирование представления об их смысле – пониманием речи [4, с. 232].

Понимание – это формирование в сознании реципиента общего смысла, непосредственно воспринимаемого речевого потока.

В процессе понимания реципиент устанавливает между словами смысловые связи, устанавливает связи с имеющимся в сознании эталонным образцом и таким образом в его сознании формируется смысл высказывания. В результате этого процесса реципиент может прийти к пониманию или непониманию высказывания [9, с. 352].

Процесс понимания речи не является зеркальным отражением процесса составления отдельного высказывания или целого текста, а всегда есть превращение данного высказывания в сокращенные схемы на уровне внутренней речи, которые потом снова могут быть развернуты в высказывания. Процесс понимания речи есть выделение из потока информации существенных моментов или существенного смысла. Тот процесс, который обычно называют пониманием речи, – указывал Л.

С. Выготский, – «есть нечто большее и нечто иное, чем выполнение реакции по звуковому сигналу». Понимание речи включает в себя и активное употребление речи. Л. С. Выготский считал, что смысловая сторона речи, понимание идут в своем развитии от целого к части, от предложения к слову, а внешняя сторона речи, ее продуцирование – от слова к предложению [9, с.143].

Начальный, самый общий уровень понимания состоит в понимании только основного предмета высказывания, т. е. того, о чем идет речь. На этом уровне слушающий может только сказать, о чем ему говорили, но не может воспроизвести содержание сказанного. Смысловое содержание услышанного служит как бы фоном, на котором реципиент может определить основной предмет высказывания.

Второй уровень – уровень понимания смыслового содержания – определяется пониманием всего хода изложения мысли, говорящего или пишущего, хода ее развития и аргументации. Он характеризуется пониманием не только того, о чем говорилось, но и того, что было сказано (т. е. ремы высказывания).

Высший же уровень определяется пониманием не только того, о чем и что было сказано, но и для чего, зачем (т. е. с какой целью). При необходимости уясняется также, с помощью каких языковых средств выразил свою мысль говорящий. Такое проникновение в смысловое содержание речи позволяет слушающему понять мотивы речи говорящего, понять все, что тот подразумевает, внутреннюю логику его высказывания. Этот уровень понимания включает и оценку языковых средств выражения мысли, использованных говорящим или пишущим [12, с. 23].

2.2 Методы изучения восприятия текста

Изучить, как происходит восприятие и понимание текста, можно с помощью метода встречного текста, предложенного А.И. Новикова [25]. Эксперимент проводится следующим образом: текст делится на части, испытуемому предлагается написать все, что приходит в голову после прочтения этой части. Нельзя переходить к чтению следующей части, не закончив свой «встречный» текст по преды-

душей. Все многообразие встречных текстов испытуемых А.И. Новиков и его последователи свели к определенному перечню типов реакций:

1. Ассоциация – реакция, вызванная связью, не вытекающей непосредственно из содержания данного предложения, а существующей в сознании как связь слов, независимая от содержания данного стимула (домик на отшибе – как домик с применениями, кот Архита у меня кот Рыжий, трещат печи – трещат по швам, дом наполнился звоном – вечерний звон и т.п.).
2. Вывод – реакция в виде умозаключения, вытекающего из содержания конкретного слова или определённого выражения исходного предложения (зима была теплая; значит, у нее не было мужа, значит, у него была семья до Татьяны Петровны и т.п).
3. Визуализация – вербализация конкретного наглядного представления о чем-то (так и представляешь себе пейзаж с таким вот домиком, большой шерстистый кот мне представляется и др.)
4. Генерализация – сведение содержания предложения к более общему, как правило, банальному суждению.
5. Интертекст – реакция в виде цитаты из какого – либо другого как правило, общеизвестного, произведения или в виде отсылки к такому произведению («и Родина щедро поила меня березовым соком...», «Евгений Онегин», «мосты все сожжены» и др.)
6. Инфиксация – здесь реакция выступает в форме как бы продолжения воспринимаемого предложения, его дополнения, своего рода заполнения межфразового «пространства» (Снега тускло светили в окна...подсвеченные луной и звездами) предложения, его дополнения, рода заполнения межфразового «свеченные луной и звездами) .
7. Констатация – подтверждение, согласие с тем, что сказано в предложении (с Москвой, конечно, это не сравнится..., что сделано, то сделано... и т. п.).
8. Мнение – как правило, личное отношение испытуемого к тому, что сказано в предложении (не люблю галок, ненавижу зиму, мне тоже кажется иногда... и т.п.).

9. Ориентировка – реакция в виде вопроса (почему через месяц после того, как она поселилась? интересно, тучи галок там откуда? и т.п.).
10. Оценка – реакция, связанная с оценкой того, что сказано в предложении (какое ужасное начало! логично! и др.)
11. «Перевод» – обозначение содержания предложения полностью другими языковыми средствами, как правило, в краткой форме, что можно рассматривать как смысловую интерпретацию данного предложения, собственно выражение его смысла (семейная жизнь не удалась! это любовь! флирт... и т.п.)
12. Предположение – это суждение о прошлом. Индикатором этого типа реакции являются слова «наверно», «возможно» иногда они представлены в форме вопроса (это, наверно, народная примета, возможно, речь идет о войне или революции? Татьяна Петровна ровна, наверно, была актрисой... и т.п.).
13. Прогноз – в отличие от «предположения» это суждение о будущем, как правило, в плане развития сюжета (она, наверно, искать его будет! Потом она, конечно, внезапно вспомнит, где она его встречала... и др.).
14. Перифразирование – это исходное предложение, пересказанное «своими словами». В нем часто смещены акценты, выделены иные аспекты, внесено дополнительное содержание, или наоборот, некоторая часть содержания утрачена за счет определенной трансформации исходного предложения (Татьяна Петровна поселилась в доме старика Потапова и ухаживала за ним, но он умер через месяц).
15. Свободный – это реакция, как правило, не имеющая прямого отношения к исходному предложению (Что наша жизнь – игра!)

Многообразие типов реакций объясняется тем, что сама природа текста обеспечивает возможность разных интерпретаций его содержания и смысла.

Такой набор реакций можно охарактеризовать как индивидуальную стратегию понимания текста. Действие индивидуальной стратегии понимания обеспечивается и определенными, присущими данному индивидууму, ментальными и психическими особенностями, и наличием у него собственного запаса предварительных знаний, которые он приобрел до чтения этого текста [25, 26, 28, 29, 30].

Непосредственным результатом понимания текста является представление о его содержании, смысл текста – более широкое понятие, можно представить его как содержание текста в совокупности с дополнительными компонентами субъективного характера, познавательными, эмоциональными, прагматическими. Наиболее точным, на наш взгляд, является положение Анатолия Ивановича Новикова о том, что смысл есть принадлежность не столько текста, сколько смысловой сферы личности, воспринимающей этот текст. Если содержание – «это проекция текста на сознание, то смысл – это как бы обратная проекция сознания на текст» [26, с. 33-38].

2.3 Описание результатов ассоциативного эксперимента

В качестве испытуемых в нашем эксперименте участвовали 14 китайских студентов – филологов, обучающихся по программе включенного обучения в Институте лингвистики и международных коммуникаций Южно-Уральского государственного университета, и 18 русскоязычных студентов, обучающихся по программе подготовки «Лингвистика». Уровень владения русским языком как иностранным у китайских студентов – не ниже В1+.

Испытуемым был предложен для восприятия художественный стихотворный текст на русском языке М.Ю. Лермонтова «Парус». Текст был предъявлен в письменном виде, причем она был разбит на три части в соответствии с делением на стихотворные строфы. Ответы испытуемых также фиксировались в письменном виде. Отвечать можно было как на русском, так и на китайском языке. Ответы на китайском языке были переведены.

Задание, предлагавшееся испытуемым, было сформулировано следующим образом:

«Читая текст, запишите все то, что возникает в Вашем сознании как результат понимания очередной строфы. Это могут быть отдельные слова, словосочетания, предложения и целые тексты. Такие тексты могут включать в себя не только то,

что прямо сказано, а и то, что подразумевается, дано в неявной форме, опосредствованно, в том числе различного рода ассоциации. Пишите вашу реакцию на первую строфу, не читая вторую.

В практическом плане для выполнения Вами задания необходимо:

1. На отдельном листе бумаги записать номер строфы.
2. Под этим номером записать информацию, касающуюся интерпретации данной строфы.
3. Части исходной строфы могут быть записаны в том случае, если в процессе понимания они подверглись смысловой трансформации, перефразированию.

Особенностью предложенного для восприятия стихотворения является то, что в нем реализуются разного уровня смыслы, которые, однако, не выражаются прямо и эксплицитно, а вытекают из внешне простой зарисовки.

В количественном отношении были получены следующие данные.

Интересно, что не всегда на одну строфу приходится один контртекст. Так, на первую строфу у русскоязычных студентов получено 27 контртекстов, у китайских – 20 контртекстов. Всего на первую строфу получено 47 контртекстов, но вторую – 36, на третью – 44. В сумме по двум группам испытуемых в эксперименте было получено получено 127 реакций.

В ходе эксперимента полностью подтвердилось положение об активной роли реципиента в процессе восприятия текста, который, ведя своего рода диалог с исходным текстом, действительно создает свой внутренний текст, или «контртекст».

Приведем в качестве наиболее типичные «контртексты» русскоязычного и китайского студентов, где номера реакций соответствуют номерам предложений исходного текста:

1. Одиночество, грусть – огромное пространство, наполненное этими чувствами
2. Отчаяние, безвыходность положения. Страх и стремление забыться
3. Смешанные чувства. Первая половина: счастье и безмятежность.

Вторая половина: чувство бунтарства, непохожести, чего – то экстраординарного.

Такой контртекст типичен для русских девушек.

Для юношей типичен такой контртекст:

1. Шторм, буря, корабль бьет по волнам
2. Страшная гроза, гром. Оглушающие раскаты, небо освещается молниями
3. Раскрываются тучи, луч солнца очень яркий. Он озаряет корабль и водную

гладь

В китайских контртекстах гендерные особенности не нашли яркого выражения.

Приведем пример типичного ответа китайского студента:

1. Мы стремимся к лучшему, не обманываем себя. Мы боремся в отдаленном месте, всё дальше и дальше от нашего родного города. Ностальгии и нежелания полно моё сердце, но бессильно. Все мы делаем для того, чтобы мы могли жить, как мы хотим.

2. Благодаря мечте, мы можем идти вперед несмотря на то, что такие трудности перед нами, мы не забудем о наших идеалах, стремимся к успеху.

3. Непрерывно бороться с трудностями, победить неудачи и получить успех в конце концов, становиться лучшему зрелым человеком.

Реакции русскоязычных студентов

Всего получено 57 текстов (табл.1).

Таблица 1 – встречные тексты носителей русского языка на стихотворение М.Ю. Лермонтова «Парус».

	пол	Часть 1	Тип реак.	Часть 2	Тип реак.	Часть 3	Тип реак.
1	Ж	Потерянность, отсутствие смысла жизни, поиск себя; отказ от того, что раньше грело душу, находилось рядом.	Генер.	Преодоление всех сложностей жизни, воспитание воли, характера, стержня.	Генер.	Поиск смысла и недовольство тем, что уже имеешь, т.к. это не приносит тебе радости, и ты готов на все лишь бы найти смысл жизни.	Генер.

	пол	Часть 1	Тип реак.	Часть 2	Тип реак.	Часть 3	Тип реак.
2	М	Человек сидит на море и вспоминает родину.	Ви-зуал.	Море	Ви-зуал.	/	
3	Ж	Одиночество, потеря ориентира. Человек не знает, чего хочет от жизни, он запутался.	Интер-претация	Страх человека перед чем – то новым, давление.	Интер-претация	Внешнее спокойствие, но в то же время буря в душе человека.	Интер-претация
4	М	Парус, который бороздит моря. В целях чего – то нового.	Перевод	/		/	
5	Ж	Искать смысл?	Мнение	Беда.	Вывод	Успокоение	Интер-претация
6	М	Путешествие.	Ассо-циация	Корабль.	Ви-зуал.	Конь гнедой.	Ассо-циация
7	Ж	Одинокий человек в пустынной местности, без людей, в свободном полете, свободе действия, поиске себя. Для чего ему это? От чего он бежит?	Интер-претация	Несчастлив, испытал горе или потерю. Желание забыться. Природа подчеркивает мрак вокруг, его душевное горе... Смысла нет.	Интер-претация	В жизни ещё много счастья, света, но человек не хочет более бороться, он достоин страдания и сами нагнетает это на себя.	Интер-претация
8	Ж	Одиночество. Поиск смысла жизни.	Генер.	Стремление со своей судьбой. Отсутствие счастья в жизни.	Генер	Человек ищет счастья в чем – то особенное, однако, это не что – то далекое и недостижимое, оно рядом, оно в мелочах.	Генерализ.
9	Ж	Море, корабль с белым парусом, ветер, непогода, путешествие, отражение с помощью погоды, окружающий среды состояния душе лирического героя.	Перевод	Шторы, лирический герой в отчаянии, его переживания внутренне защищают возможные переживания о непогоде.	Ассо-циация	Спокойная обстановка, которая не устраивает лирического героя. Ему нужно "движение".	Интер-претация

	пол	Часть 1	Тип реак.	Часть 2	Тип реак.	Часть 3	Тип реак.
10.	Ж	Маленький одинокий кораблик, плывёт в огромном необъятном море, где только тишина, покой. Чувствуется растерянность, он заблудился и ищет себе и тех, кто может быть ему близок.	Визуал. Эмоция Интерпретация	Чувствуется тревога, чувство опасности, растерянности, непонятное состояние.	Интерпретация	Кораблик имеет свет над своим парусом, надежду, но не ту, которую он желает.	Интерпретация, Мнение
11.	М	Одиночество. Незнание, отсутствие понимания происходящего	Интерпретация	Отсутствие мотивации к чему – либо. Чувство смерти	Интерпретация	Умиротворение, стремление найти покой в жизни	Эмоция Перифраз
12.	М	Одинокий корабль, идущий в море, с большим белым парусом, без четкой цели плывет.	Визуализация Интерпретация	Шторм в море с сильными волнами и свистом порывистого шквального ветра, от чего корабль частично разрушается	Визуализация	Солнечный день после шторма, когда беда ушла, но хочется еще	Визуализация Интерпретация
13.	М	Шторм, буря, корабль бьет по волнам	Визуализация	Страшная гроза, гром. Оглушающие раскаты, небо освещается молниями	Визуализация	Раскрываются тучи, луч солнца очень яркий. Он озаряет корабль и водную гладь	Визуализация
14.	Ж	Белый цвет Одиночество Россия волны	Визуал Интерпр. Ассоц. Визуализ	Шторм Дерево Грусть и одиночество	Визуал. Ассоциац. Эмоция	Штиль, солнечный свет, Безмятежность, спокойствие	Визуализация Эмоция

	п	Часть 1	Тип реак.	Часть 2	Тип реак.	Часть 3	Тип реак.
15.	Ж	Одиночество, грусть – огромное пространство, наполненное этими чувствами	Эмоция Визуал. Интерпретация	Отчаяние, безвыходность положения. Страх и стремление забыть	Эмоция	Смешанные чувства. 1 половина: счастье и безмятежность. 2 половина: чувство бунтарства, непохожести, чего – то экстраординарного	Эмоция
16.	М	Самостоятельность и тоска	Интерпр. эмоция	Дума о бессмысленности	Генерализация	Недостаток адресата	Генерализация
17.	М	Одиночество, далекие загадочные дали, неизвестность. Человек, его душа, бледно мерцающая среди чужого окружения	Интерпр. Ассоциация	Внутренние, моральные скитания; жизнь человека, что не имеет цели, но не останавливается ни на секунду.	Интерпретация	Стремление к покою, попытки сбежать из реальности	Интерпретация
18.	Ж	Одиночество, страдание, путь	Интерпретация	Печаль, грусть, спокойствие	Эмоция	усталость	Интерпретация

В результате анализа всех реакций, полученных в эксперименте в первой группе, было выявлено 7 следующих их видов: ассоциация, вывод, мнение, «перевод», эмоция, интерпретация, визуализация (табл. 2).

Таблица 2 – Виды реакций носителей русского языка на стихотворение М.Ю. Лермонтова «Парус»

Всего	Первая строфа		Вторая строфа		Третья строфа	
	Типы реакций	Количество	Типы реакций	Количество	Типы реакций	Количество
22	Интерпретация	9	Интерпретация	5	Интерпретация	8
15	Визуализация	7	Визуализация	5	Визуализация	3

Всего	Первая строфа		Вторая строфа		Третья строфа	
	Типы реакций	Количество	Типы реакций	Количество	Типы реакций	Количество
9	Эмоция	3	Эмоция	3	Эмоция	3
6	Ассоциация	3	Ассоциация	2	Ассоциация	1
2	Перевод	2	Перевод	0	Перевод	0
2	Мнение	1	Мнение	0	Мнение	1
1			Вывод	1		
57		25		16		16

Продолжение табл. 2

Для каждого из этих видов реакций были получены количественные показатели, характеризующие процентное соотношение их частоты на всем множестве имеющихся реакций.

Таким образом, у русскоязычных студентов на первом месте реакция «интерпретация» (38, 6%)

Следующая по частотности реакция – «визуализация» (26, 3%)

Далее идет «эмоция» (15, 8%)

Менее частотны «перевод» (3, 5%), «мнение» (3, 5%), «вывод» (1, 8%)

Можно отметить, что подавляющее большинство реакций не связаны непосредственно с содержанием текста, они являются, по выражению Н.А. Новикова, «релятивными», они выражают отношение реципиента к воспринимаемым предложениям, участвуют в создании определенного эмоционально-аксиологического поля, определенных интенций и установок, что, как можно предположить, также «работает» в конечном итоге на формирование адекватного образа содержания текста.

Реакции китайских студентов

Всего получен 51 встречный текст (табл. 3)

Таблица 3 – встречные тексты носителей китайского языка на стихотворение М.Ю. Лермонтова «Парус»

	Имя	Часть1		Часть2		Часть3	
1.	Лилия	<p>В бескрайнем голубом море бродит, он такой одинокий. Так одинок, так грустно не сказать.</p> <p>"Надеюсь, что людьми очень далеко, но они могут любоваться одинаковой луной.</p> <p>Хотя у него только один человек, он не чувствует себя одиноким. Хотя он был один, но с сопровождающим его луной и тенью, он не чувствует себя оглушённым.</p>	<p>Визуализация</p> <p>Эмоция</p> <p>Интертекст</p>	<p>Растеряться, не знает, как поступить.</p> <p>Плохая погода.</p> <p>Не знает, как двигается вперёд, потеряет дорогу.</p>	<p>Интертекст</p> <p>пре-тация</p>	<p>Стремиться к мечте и свободе.</p> <p>Мечтать о мечте из свете.</p> <p>Наполниться духом предприимчивости и упорной жизнестойкостью/жизнеспособностью.</p> <p>"Строго настаивал на том, что зелёные холмы не расслаблены, и они глубоко укоренены в камне.</p> <p>Тысячи колющих костей все ещё сильны, позволяя вам очистить северный и южный ветер"</p>	<p>Генерализация</p> <p>Интертекст</p>

	Имя	Часть1		Часть2		Часть3	
2.	Иван	Когда я читал стих "Парус" М.Ю.Лермонтова, я вспоминал известный китайский поэт Ли Бай. М.Ю.Лермонтов и Ли Бай, оба поэтов воплощение мечты. Парус – это воплощение характера и мечта поэта, символизирует поэт едва горд, не устраивает, не хочет быть посредственным и предприимчивым.	Интер- текст	Тогда Ли Бай тоже не доится власти, не склоняется к власти из – за недостаток пищи. Поскольку путь к карьере не успешный, он уволился с работы. В этом стихе, изолированная лодочка плыла по морю, в то же время символизирует немирное стремление поэта в пути жизни человека. Буря символизирует, такие вызовы и борьбы, которые могут возбудить воображение и пафос человека, побуждать людей посвятить себя обществу, бороться за осуществление прекрасной жизни государства.	Интер- текст гене- рали- зация	По описанию образа "Парус" поэт выражает что он не хочет тратить время в обычной жизни, его мечта – стремиться вперёд в шторм. Показывая его неуступчивое отношение к жизни. Выражая уверенность и поощрение поэта.	Инт пре- та- ция
3.	Иван	Я думаю, что скаучает по семью, Личностный символ мужественного продвижения.	Интерпре- тация	Хотя это трудно на пути вперёд, но дальше продолжайте борьба трудностями.	Интер- прета- ция	Выражая хорошее ожидание и уверенность поэта в его будущем.	Ге- ра- ли- за- ция
4.	Катя	Хотя наша будущее очень отдалённо, оно также полон надежды. Нам нужно прорваться и уезжать из знакомого места, искать надежду в непривычное место.	Генерали- зация	Мы будем пройти суровую школу жизни, бесчисленные муки, не обязательно получить цель, к которой мы стремимся на всю жизнь.	Гене- рали- зация	После жестокий шторм постоянно появится цветастая радуга. Если не пройти ветер или дождь, как мы увидим завтрашние солнце. Ну, плохой опыт обычно за хорошими вещами.	Ге- за- ция

	Имя	Часть1		Часть2		Часть3	
5.	Люда	"Чэнь Сян спасает матери "скушает потекст родине, по близким смущен в будущем. Интер-Человек за грани-цей, без надежды на будущее, тоскует по дому.	Интер-текст Интер-претация	В жизни не всё гладко, много волнений. Вместо того чтобы бежать, нам должен двигаться вперед. Как рыболовное судно, или быть рыбу или быть свергнутым ветром.	Гене-рализа-ция	Процветать в бедности, а погибать в полном благополучие. Если вы не выходите в тишине, вы погибнете в тишине. Найти выход из трудного положения. Прорываться сквозь тишину.	Генерализация
6.	Галина	Что такой туман? Одинокая лодочка постепенно ушла и медленно исчезла в синем небе, пока я не смогу её увидеть. Я только видел сверкающую реку Янцзы, текущую к горизонту. "Ностальгия"	Ориентировка Визуализация Ассоциация Интер-претация	Над седой равниной моря ветер тучи собирает. Между тучами и морем лодочка ищет счастья.	Интер-текст	У реки ива золотая. Невестой смотрит на закат. И чувства, прозрачно мерца, Мневлившись в сердце норовят.	Интер-текст (Сюжето-ПРОЩАНИЕ С КЕМБРИДЖЕМ
7.	Ирина	"Родной город, в котором я жажду – это прекрасное место с облаками и водой. Но сон с возвращении домой не подходит в этой ранней осенью."	Интер-текст	На пути к преследованию неизбежно большие ветры и волны. Бежание не является решением проблемы. Но стойкость не обязательно будет успешной.	Гене-рализа-ция	Солнце всегда после бури. Не хочет иметь никаких достижений в своей жизни, неизвестно в толпе.	Генерализация Интер-пре-тация
.	Андрей	Одинокая лодочка постепенно ушла и медленно исчезла в синем небе, пока я не смогу её увидеть. Я только видел сверкающую реку Янцзы, текущую к горизонту.	Интер-текст	Стремится преследовать.....	Интер-пре-тация	Всегда искать новые вещи.	Генерализация

	Имя	Часть1		Часть2		Часть3	
9.	Зоя	Он очень одинокий, он хочет убежать из этого мира. Он - одинокий гусь.	Интерпретация	Он только хочет жить свободно.	Интерпретация	Кажется, он видел надежду и свет.	Интерпретация
10.	Алексей	"Дневники су-масшедшего"(Куанжэнь Жицзи) - Лу Синь Я открыл книгу истории и обнаружил, что в этой книге нет года. На каждой странице слова «Благожелательность и нравственность» написаны наклонно. Я не мог уснуть, и я внимательно посмотрел на середину ночи, только чтобы увидеть слова из слова, и на каждой странице написаны слова «каннибализм».	Интертекст	Сегодня люди могут добиться больших успехов - Мао Цзэдун. "Как закалялась сталь" "Овод"	Интертекст	"Молодая гвардия" "Овод" Есихико - Коммунистическая партия Японии	Интертекст

11.	Люба	Лодочка сверкнула белым светом в голубом тумане. Поэт сталкивается с огромным морем и не может сдержать свою страсть, привязывает свои чувства на белом парусе. Что ищет он в стране далёкой? Что кинул он в краю родном? Эти два стихотворения выражают желание Ли Бай, хочет совершить великое дело, такое как Цзян Шаг и Йи Инь сделали, раскрывая его амбиции.	Интер-текст	В этом абзаце описывает волны, ветер, мачта, они образуют музыкальную пьесу. Автор считает, что эта картинка не является ложным, а реальным. Они боролись в суровых и не боялись бури. "Если даже они, в конце концов испортят его, я всё равно буду танцевать на волнах" - Бай Е "Лодка"	Интер-претация	В этом абзаце, автор нашёл внутренний мир. Тихий и мирный мир манит его. Может быть это счастье, которое он бросил. "Могу летать на небо, чтобы забрать луну, или могу нырнуть в океан, чтобы поймать рыбу или жабу «выражая амбиции. "Дорога узкая и длинная, и мне нужно много работать, чтобы найти солнце в моем сердце" - Цюй Юань "Ли Сао"	Интер-претация
12.	Ваня	Никто не может найти правильное направление в спокойном голубоватом море. Но один парус ещё плывет по морю. Он не знает что - то он ищет, куда он плывет. Он только помнит, что он оставил что - то в родине.	Интер-претация	Когда парус ищет, спадания остановит его в любое время. Его бродить снаружи с трудностью. Если даже шторм ударит его. он не сдастся. Он счастья не ищет и не от счастья бежит, я что он ищет?	Ориентировка	Все выглядел так спокойно, счастливо, прозрачная вода, золотое солнце. Но подза-ними, это опасность лицемерие. Не знаю почему парус просит бури, может быть в пре-буре есть настоящие тихо и счастье.	Визуализация

	Имя	Часть1		Часть2		Часть3	
13.	Эмма	Одна маленькая лодочка плывёт в большом море. Туман в небе. Лодочка одинокая, но смелая. Никто не знает почему она плывёт по морю, может быть хозяин лодочки знает? Но ей не нужно кто её понимать.	Визуализация	Плохая погода. Лодочка так опасно. Но она выходит в море не для счастья или праздной жизни. Независимо от того, какие трудности ей мешают, она будет держиваться своих убеждений.	Генерализация	Когда всё выглядит так спокойно, так хорошо, он просит бури, для того чтобы не поддаваться посредственности, надеется он смог чего - то достигнуть. "Несмотря на препятствия на пути вперёд, он всегда достигает идеальной стороны.	Интерпретация
4.	Виктория	Мы стремимся к лучшему, но обманут себя. Мы боремся в отдаленном месте, но всё дальше и дальше от нашего родного города. Ностальгии и нежелания полно моё сердце, но бессильно. Все мы делаем для того, чтобы мы можем жить как мы хотим.	Генерализация	Благодаря мечте, мы можем идти вперёд, несмотря на то что такие трудности перед нами, мы всё ещё не забудем о нашем веровании, стремимся к успеху.	Генерализация	Непрерывно бороться с трудностями, победить неудачи и получить успех в конце концов, становиться лучшим зрелым человеком.	Генерализация

В результате анализа всех реакций, полученных в эксперименте во второй группе, было выявлено 7 следующих их видов: генерализация, интерпретация, интертекст, ориентировка, ассоциация, эмоция, мнение (табл. 4).

Таблица 4 – Распределение реакций в соответствии с их количественной представленностью

Всего	Первая строфа		Вторая строфа		Третья строфа	
	Типы реакций	Количество	Типы реакций	Количество	Типы реакций	Количество
15	Генерализация	2	Генерализация	6	Генерализация	7
14	Интерпретация	5	Интерпретация	5	Интерпретация	4
13	Интертекст	7	Интертекст	2	Интертекст	4
4	Визуализация	3	Визуализация	0	Визуализация	1
2	Ориентировка	1	Ориентировка	1	Ориентировка	0
1	Ассоциация	1	Ассоциация	0	Ассоциация	0
1	Мнение	0	Мнение	0	Мнение	1
1	Эмоция	1	Эмоция	0	Эмоция	0
51		20		14		17

Таким образом, у китайских студентов на первом месте реакция «Генерализация» (29, 4%)

Следующая по частотности реакция – интерпретация (27, 5%)

Далее идет интертекст (25, 5%)

Менее частотны «Ассоциация» (2, 0%), «Эмоция» (2, 0%), «Мнение» (2, 0%)

Таким образом, большим многообразием характеризуются не только сами реакции, но и показатели их частоты, которые имеют также большой диапазон распределения. Можно предположить, что эти показатели характеризуют виды реакции по их степени существенности в процессе восприятия текста испытуемыми.

Понимание организуется ситуацией, которую реципиент начинает прогнозировать в своем сознании сразу же после восприятия первых слов, первых же предложений текста. В формировании такой прогнозируемой ситуации помимо языковых средств большую роль играет догадка, базирующаяся на воображении, а также на знаниях, которыми владеет реципиент, и опыте, которым он должен обладать. Поэтому языковые средства сами становятся объектом воздействия такой прогнозируемой ситуации: она, как призма, позволяет «преломлять» под определенным углом зрения языковые средства текста и тем самым осуществлять их осмысление в том или ином ключе .

Но первоначальный прогноз, возникающий в условиях дефицита информации, не всегда является точным, а потому такая прогнозируемая ситуация не всегда и не сразу становится конечной. В процессе осмысления последующих фрагментов текста она может уточняться и существенно изменяться, пока не будет приведена к виду конечной ситуации, что соответствует постижению общего смысла текста в целом.

Результаты нашего эксперимента дают наглядное представление о том, как это происходит. Выявлено, что с восприятия первой же фразы делаются попытки моделирования наиболее общей, глобальной ситуации, которая, даже будучи гипотетической, на каждый определенный момент восприятия текста выступает как целостность. Принципиальную значимость здесь имеет то, что такая ситуация по своей сути является экстралингвистической. Она задает своего рода алгоритм интерпретации языковых средств текста, преломления их языковых значений сквозь призму этой целостности и тем самым дает способ постижения их смысла.

Выводы по второй главе

1. Восприятие речи – это сложный психический процесс, который складывается из следующих процессов: рецепции речевых единиц, определения их взаимосвязи, формирования представления об их значении.

2. Рецепцию речевых единиц традиционно называют собственно восприятием речи, а установление взаимосвязи речевых единиц и формирование представления об их смысле – пониманием речи. Понимание – это формирование в сознании реципиента общего смысла, непосредственно воспринимаемого речевого потока.

3. В ходе эксперимента полностью подтвердилось положение об активной роли реципиента в процессе восприятия текста

4. Проанализировано 57 встречных текстов носителей русского языка. В результате анализа всех реакций было выявлено 7 следующих их видов: на первом месте реакция «интерпретация» (38, 6%), следующая по частотности реакция – «визуализация» (26, 3%), далее идет «эмоция» (15, 8%). Менее частотны «перевод» (3, 5%), «мнение» (3, 5%), «вывод» (1, 8%)

5. Проанализирован 51 встречный текст носителей китайского языка: на первом месте реакция «Генерализация» (29, 4%); следующая по частотности реакция – интерпретация (27, 5%); далее идет интертекст (25, 5%). Менее частотны «Ассоциация» (2, 0%), «Эмоция» (2, 0%), «Мнение» (2, 0%).

6. Подавляющее большинство реакций не связаны непосредственно с содержанием текста, они выражают отношение реципиента к воспринимаемым предложениям, участвуют в создании определенного эмоционально-аксиологического поля, определенных интенций и установок, что способствует формированию адекватного образа содержания текста.

7. С восприятия первой же фразы делаются попытки моделирования наиболее общей, глобальной ситуации, которая, даже будучи гипотетической, на каждый определенный момент восприятия текста выступает как целостность. Принципиальную значимость здесь имеет то, что такая ситуация по своей сути является

экстралингвистической. Она задает своего рода алгоритм интерпретации языковых средств текста, преломления их языковых значений сквозь призму этой целостности и тем самым дает способ постижения их смысла.

3 МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ЧТЕНИЮ ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА

3.1 Общая характеристика чтения как вида речевой деятельности

Нередко студенты, изучающие иностранный язык, неверно себе представляют важность обучения чтению. На самом деле, в обычной жизни, хотя это мы не обращаем на это внимание, мы получаем информацию через чтение: бизнесмены заключают договор; пассажиры ищут информацию о рейсе; студенты выполняют задания на уроке и т.д. Студенты иногда думают, что другие виды речевой деятельности важнее чтения. Преподаватель должен добиться, чтобы каждый из них осознал, что чтение, как и другие виды речевой деятельности, должно занимать значительное место в изучении иностранного языка [16, с. 81–82].

Чтение – это активный процесс, в котором нужно одновременно извлекать и понимать информацию в письменном виде. Как и аудирование, говорение и письмо, чтение является и целью, и средством обучения. Как цель обучения чтение предполагает целенаправленную систематическую работу по формированию, развитию и совершенствованию умений извлекать информацию из письменных текстов разных стилей и жанров и интерпретировать её. В большинстве случаев чтение употребляется как средство обучения. Умение читать необходимо для того, чтобы выполнить какие-то задачи, которые передают в письменном виде, обязательно нужно уметь читать, например, чтобы делать задания в учебнике, отбирать информацию из предложенного материала и т.д.

В качестве одного из видов речевой деятельности, чтение тесно связано с другими. В первую очередь – с письмом, которое также представляет собой письменную речь. При обучении и чтению, и письму неизбежно рассматриваются и развиваются во взаимосвязи. Далее следует отметить, что чтение связано с говорением, которое, как способ, помогает проверять и определять сформированность навыков чтения, в том числе: правильность извлечения информации и глубину понимания информации. Кроме этого, чтением вслух может рассматриваться как «контролируемое говорение», само чтение одновременно существует как внут-

реннее проговаривание и внутреннее слушание, и с этой точки зрения, чтение также тесно связано с аудированием. Слушающий получает информацию из звучащей речи, а читающий – из написанной. В процессе чтения так же, как и в процессе аудирования, действуют кратковременная память, долговременная память и вероятностное прогнозирование [20, с. 122–123].

В при обучении чтению можно использовать метод, «сопутствующего аудирования». Сопутствующее аудирование представляет собой одно из средств обучения правильному восприятию и пониманию читаемого потому, что образцовое чтение диктора показывает учащимся смысловые группы текста правильной постановкой фразового ударения и размещением интонационных центров фраз, т.е. речь диктора с правильным ударением, верной интонацией и смысловыми паузами заставляет читателя хорошо разобраться в тексте, в некоторой степени помогает лучше понять содержание текста, извлекать нужную информацию. Этот процесс всегда сопровождается психологическим анализом, который представляет собой поддержку для чтения и помогает выработать умения и навыки чтения на иностранном языке [21, с. 41-45].

В процессе чтения понимание текста играет важную роль, поскольку здесь требуется не просто переводить новые слова и складывать вместе. При чтении слова не слагаются друг с другом, а налагаются друг на друга, тогда появится новое понимание, которое значительно отличается от суммы совокупности. Кроме словесного понимания, есть ещё предметное и смысловое.

Смысловое понимание может быть показано схематически (см. рис 1.)

Рис. 1 – Схема смыслового восприятия текста при чтении.

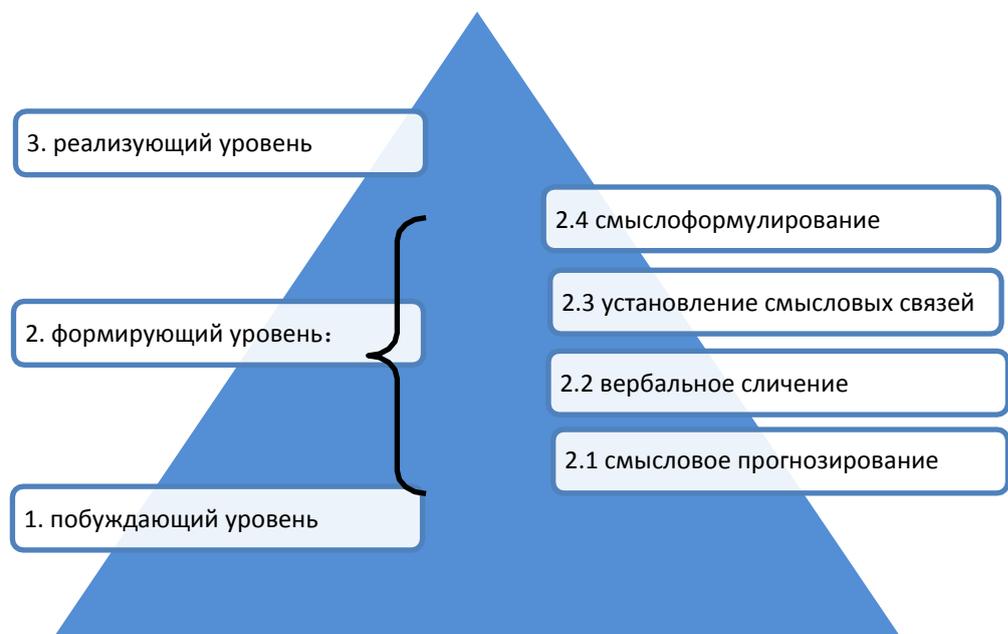


Рис. 1. Смысловое восприятие текста при чтении

Через схему можно наглядно показать, что осуществление понимания представляет собой упорядоченный и постепенный процесс: сначала побуждающий (мотивационный) уровень как основа, побудительный процесс, который заставляет читателей заинтересоваться самим чтением и подготавливает почву дальнейшего понимания. После побуждающего уровня следует формирующий уровень. Формирующий уровень образуют четыре ступени. В первую очередь, смысловое прогнозирование, когда по отдельным элементам содержания читатель делает различные предположения о тексте. Далее идёт вербальное сличение, читатель ищет поставленную информацию в письменном виде, проверяет гипотезы. Потом на основании найденной информации проводит регулирование. После этих шагов осуществляется смыслоформулирование, которое основано на формулировке приблизительного смысла. Последний уровень — это реализующий уровень, то есть формирование понимания общего замысла текста.

Слова составляют предложение, предложения формируют текст. Сам текст является языковым объектом, для того чтобы обеспечить правильность понимания текста, в ходе описания и моделирования нужно рассматривать его своеобразие [6, с. 25]. Российские психологи и лингвисты считают, что чтение представляет собой сложную психическую деятельность, осуществляемую через взаимодействие

памяти, мышления, внутренней речи и т.д. С помощью психофизиологического анализа чтение формирует основу для формирования навыков и способностей чтения иностранных материалов.

Вне зависимости от жанров и стилей, любой текст необходимо несёт в себе мнение автора и авторский замысел, воспринимаемые и понимаемые через чтение. Как реакция, воссоздание мышления протекает вербально и невербально. Этот процесс называется основой внутреннего механизма чтения.

Цели чтения

Само чтение можно рассматривать с разных сторон. С одной стороны, нужно начать с читателей, с другой стороны – с видов текстов. Много факторов влияют на цели чтения в зависимости от возраста, уровня развития, уровня знаний, специальности, профессии и т. д. Цели чтения зависят и от характера текста – типа, жанра, стиля и т. д.

Цели чтения могут быть самые различные. В этой работе с целью анализа мы можем разделить их на две группы: низшая ступень и высшая ступень. Эта так называемая «низшая ступень» имеет в виду чтение только для того, чтобы «сократить время» когда читатель не знает, что хочет делать, он захватывает любую книгу и читает; для «избегания реальности», когда есть нечто неприятное, и он читает книгу, чтобы не смотреть в глаза фактам. Ещё есть другая цель – «чтобы заснуть», человек не любит читать книги, и когда он не может заснуть, он читает какую-нибудь книгу.

«Высшая ступень» целей чтения:

а) чтение для получения информации, ознакомления с состоянием дел и т.д.; обычно извлекают информацию из объявлений, газет, новых книг по специальности, журналов, писем, и т.п.;

б) чтение для накопления силы, иногда бывают такие случаи, когда люди изнемогают от тяжёлой работы или сложных отношений между людьми, и чтение придаёт энергию читателям;

в) чтение для того, чтобы расширять свой кругозор и углубить мировоззрение, люди читают крупные произведения, как средство, чтение помогает людям совершенствовать свои знания;

г) чтение для научного исследования, решения каких-нибудь вопросов, конкретных, абстрактных;

д) чтение для восполнения недостатка знаний, т.е. люди хотят заниматься самообразованием.

Таким образом, цели чтения зависят от социально-психологических характеристик читателя и вида текста. Цель, которую читатель поставит перед собой, обычно зависит от вида книги, но читая одну книгу, он может одновременно поставить несколько целей.

Виды чтения

Как сложный процесс, чтение включает в себя технику чтения и понимание читаемого, эти два понятия соотносятся между собой. Техника чтения представляет собой способ чтения быстро читать и правильно произносить при чтении вслух или при внутреннем проговаривании. Понимание читаемого – это процесс, в ходе которого читатель расшифровывает содержание и смысл текста.

В соответствии с разными целями, виды чтения можно делить на 4 группы: просмотровое, поисковое, ознакомительное и изучающее.

Цель просмотрового чтения заключается в том, чтобы овладеть самой общей информацией о ткани статьи, передана в тексте. С помощью просмотрового чтения читающий может делать выбор: ему эта книга нужна или нет, дальше будет читать или нет.

При поисковом чтении читающий читает материал с определённой целью — добывание нужной информации. Действие чтения остановится после достижения своей цели.

При ознакомительном чтении читатель должен прочитать текст с быстрым темпом и овладеть общим пониманием, сможет понять вопросы наличия в этой

статьи и ответить на них. В этом процессе, читающий не успеет запомнить всю информацию, только осталось самое важное в голове.

В процессе изучающего чтения самое главное для читающих – это максимально полно и правильно овладеть содержанием статьи, найти ключевые понимания и понятия для того, чтобы выяснить свою точку зрения. Как бы ни был объект или инструмент исследования, такое чтение оказывает большую помощь читателям.

Кроме того, можно выделить типы чтения по нескольким аспектам (см. таблица.5) :

Таблица 5 – классификация видов чтения

	классификация	разряд	особенность
чтение	уровни владения содержанием	с полным охватом	максимальное, важное
		с общим охватом	приблизительное, целое
		поиске	и общее, и главное
чтение	по функции чтения	познавательное	для того, чтобы извлечь, формировать и хранить информацию
	по глубине понимания	ценностно-ориентированное	связано с эмоциональной сферой жизни человека
		регулятивное	направлено на управление практики для того, чтобы развивать опыт учащихся
	по глубине понимания	словесное	понимать только значение слов
		смысловое	понимать прочитанного и замысел автора

В настоящее время информационный обмен так быстро идёт, чем быстрее человек может извлечь нужную информацию, тем эффективнее он сможет её понять развитие дела и быстрее принять необходимые меры. Такое чтение, чтение «по диагонали», называется синтетическим чтением. В ходе его читающий понимает текст на базе комплекса знакомых единицы, бегло читает про себя и обращает своё внимание на содержание текста. В процессе синтетического чтения не надо требуется показать логический анализ; анализ, сравнение, заключение играют неважную роль. А при аналитическом чтении, понятие текста осуществляет по анализу языковых средств и при помощи перевода.

Умения в чтении

Умение в чтении – умения извлечь информацию из графически зафиксированного текста, что позволяет активно использовать изучаемый язык в различных видах деятельности [38, с. 87].

Умения и навыки в чтении могут делиться на следующие виды:

1) лексические навыки: чем больше запас слов, тем лучше понимание текста. На основе большого запаса слов у читающих в процессе чтения вырабатываются навыки автоматически понимать адекватно смысл слов, словосочетаний, объединяющихся с другими единицами в тексте;

2) грамматические навыки, то есть способность понимать грамматическое значение моделей в процессе коммуникации;

3) навыки техники чтения, это комплекс навыков и механизмов звукового и интонационного оформления графических символов языка;

4) навыки быстрого чтения, значимость которых возрастает в процессе изучения иностранного языка;

5) навыки догадки о содержании текста (например, по заголовку);

6) умение искать и исследовать нужную фоновую информацию для того, чтобы лучше понимать текст;

7) умение делать прогноз содержания с помощью начала текста;

8) умение извлечь основную информацию о статье;

9) умение установить связь между фактами и умозаключениями.

Студенты продвинутого уровня должны обладать следующими умениями:

1) Познавательные умения помогают найти информацию, которая скрыта в тексте, в том числе:

А. Умение понять словесно выраженную информацию;

В. Умение оценить общую статью, знать ее содержание;

С. Умение понять подтекст.

2) Организационные умения гарантируют глубину понимания:

А. Умение выбрать статьи на одну и ту же тему,

В. Умение разбить целую статью на часть для того, чтобы конспектировать статью.

3) Регулированные умения:

А. Умение автоматически исправить неправильный процесс чтения;

В. Умение с помощью материалы по специальности расширять познания;

С. Умение найти и переводить ключевые слова текста.

Когнитивные стратегии представляют собой поведение и мыслительные операции, проходят в три этапа: предтекстовый, текстовый и послетекстовый этапы [21, с. 157–167]. В этом ходе как при аудировании, у каждого есть свои задания. На предтекстовом этапе нужно с помощью заголовки узнать информации о содержании, структуре и жанре текста, чтобы с помощью фоновых знаний понимать текст лучше. На текстовом этапе читатели могут по информации, извлеченной из текста, определить, верна ли их гипотеза, анализировать смысл текста, замысел автора, найти расхождение между идеями автора и своими идеями. На послетекстовом этапе уже есть общее понимание о тексте, и читатели смогут более глубоко осмыслить замысел автора.

Понимание при чтении

Чтение представляет собой индивидуальный процесс по пониманию текста при чтении, т. е. по части понимания у каждого читателя есть свой взгляд на статью, это зависит от многих факторов. Понимание в тексте может включать в себя два

процесса: восприятие и осмысление. Считают, что эти две категории идут одновременно. На самом деле, в процессе чтения осмысление как продукт понимания отстаивает от восприятия, значит сначала принимать информацию потом разобрать ее.

Понимание текста может разделять на две категории: понимание на уровне значения, значит читатель только понимает факты, что случилось, где и когда произошло; понимание на уровне смысла, это значит, что читающий понимает замысла автора и сможет оценить смысл текста. В методике существуют такие способы проверки понимания читаемого: коммуникативные способы и текстурально-аналитические способы. Оба эти метода связаны с основными видами понимания иностранных текстов.

3.2 Методические приемы обучения чтению поэтического текста

Среди большого числа методистов в области обучения русскому языку как иностранному, обращавшихся к этой теме, наибольшее значение, на наш взгляд, имеют труды Н.В. Кулибиной, предложившей свою методику изучения поэтических текстов. Эта методика быть пригодна для всех, не только для студентов, но и для преподавателей-русистов, может широко использоваться в иностранной аудитории. При изучении преподаватель помогает студентам формировать навыки чтения, учит их мыслить самостоятельно, заставляет их понимать важность того, что пишет поэт. Эта методика может использоваться в течение всего процесса обучения чтению.

Огромная роль в этой методике отводится выбору художественного текста. Как отмечает Н.В. Кулибина, интерес к тексту, подготовка и потребности обучаемых влияют глубину понимания текста.

Чтение – это учебный процесс, а понимание текста – процесс индивидуальный. Именно так выбор текста в процессе понимания чтения занимает значительное

место. Но самое главное в этом процессе – это самостоятельное восприятие обучаемых. Восприятие текста не только показывает, насколько они понимают текст, но, в то же время, и как осмысливают авторский особенный стиль языкового выражения.

Перед началом работы преподаватель должен уточнить главные цели изучения художественного текста. Цели в языковом учебном процессе можно свести к четырём аспектам:

- 1) преподаватели устанавливают собственно языковые или речевые задачи;
- 2) преподаватели предлагают знакомство студентам с русской культурой;
- 3) преподаватели хотят воспитать и повышать литературную эрудицию учеников;
- 4) преподаватели имеют склонность к формированию навыков эстетического восприятия художественного текста.

Две цели работы над художественным текстом в методике следует считать основными. Во-первых, это понимание самого текста, выяснение сути текста, т.е. того, что автор хочет показать читателям, той информации, которая скрыта в тексте. Во-вторых, обучение учащихся формированию индивидуального стиля продуктивной речевой деятельности на изучаемом языке.

Кроме того, можно выделить познание языка, речи и культуры как дополнительные цели при процессе обучения.

Знание лексики, конечно, играет важную роль в процессе восприятия текста, но всё равно должно запомнить главную цель – понимание текста, и нельзя из-за справки о значении слов прервать нить мыслей.

Очень важно в процессе обучения чтению художественных текстов научить мыслить самостоятельно. На уроке преподаватели не должны торопить обучаемых с ответами, должны дать им время обдумать свой ответ, сам процесс размышления очень важен.

Как было показано выше, отбор художественного материала в ходе восприятия текста играет значительную роль. Первое условие отбора текста – интерес чита-

телей. Задача преподавателя – привлечь интерес обучаемых к художественному тексту. Как известно, многие меры оказывают влияние на усвоения знаний из текста, в том числе, в первую очередь – интерес, который оказывает большую помощь.

Трудность при изучении художественного текста для иностранных студентов представляет смысл текста. Даже если они переводили все слова, знают значение каждого слова, но смысл целого текста они могут не понять, они не понимают ситуацию, которую показал автор, взаимоотношения между героями, какая цель реализована в поступке персонажа, какие мысли и ощущения есть у героя, – все это им уже трудно. Поэтому преподавателям надо внимательно выбрать материалы, хорошие текста стимулируют интерес к чтению обучаемых. Преподаватель, как руководитель, помогает студентам понять текст, эмоции преподавателя тоже может привести в движение эмоции студента, поэтому он должен выбрать тот текст, который нравится ему самому. Важно правильно выбрать жанр, тематику, автора и т.д., чтобы заинтересовать студентов.

В учебном процессе может подойти любое литературное произведение, важно руководствоваться словами К.С. Станиславского: «Все жанры хороши, кроме скучного!»

Надо отметить, что многие студенты боятся читать стихи, потому что они уверены, что все равно они ничего не поймут. Но если преподаватель помогает студентам преодолеть трудность на предтекстовом этапе, им легко читать стихи, поэзию тоже можно привнести на урок.

На предтекстовом этапе учащиеся должны узнать основную информацию о литературном тексте, который будет изучаться. Только при таком подходе студенты могут лучше понимать содержание текста. Цель предтекстового этапа – формирование мотива чтения. На предтекстовом этапе передача информации в основном осуществляется в диалогической манере. Студенты участвуют в обсуждении, хотя они только знают мало информации о тексте или об авторе. Когда они отвечают на вопросы, они найдут общее язык между ними и автором. Это помогает

студентам повысить свою уверенность в себе, повысить свою самооценку и привлечь интерес к уроку.

Некоторые учёные считают, когда студенты ничего не знают о русской литературе, преподавателю трудно вести урок, и в таком случае, урок превращается в занятие по литературе. Н. В. Кулибина отметила, что не может с ними согласиться, потому что у каждого предмета свои задачи. Сведения, которые преподаватель даст перед чтением, должны быть достаточными, но не избыточными. Если сведений не хватает, то студенты не получают фоновых знаний. Если всё уже известно, то можно потерять мотивацию к чтению.

Можно дать обучаемым какие-либо известные, любимые, или спорные произведения, интересующие читателя.

По мнению Н. В. Кулибиной, название произведения содержит важную информацию, с помощью названия, учащиеся могут сделать прогноз о содержании текста, это первый шаг для иностранных студентов. Хотя не всегда правильно, всё равно они начинают работу и хотят узнать больше информации.

В ходе урока преподаватель может задавать вопросы студентам, заставить их задуматься, почему автор захотел дать такое название тексту. После этого вопроса можно дать студентам подсказку. Нужно указать, что нельзя раскрыть всю информацию, понять главную мысль только по названию.

Если названия нет, такое тоже бывает, можно придумать название после чтения. Иногда понимание возможно без подсказки, после чтения всё становится ясно.

Лексические трудности нужно решить перед чтением. Следует ли упростить лексику, объяснить все трудные слова? Это зависит от важности слова в тексте. Текст с большим количеством незнакомых трудных слов не стоит выбирать для работы на уроках. Фоновое знания, которые необходимы для понимания текста, также передаются на этом этапе.

Притекстовый этап считается в методике самым важным. При чтении тоже есть свои задачи, не только само понимание текста. Если тексты, которые читают на уроке, носят лишь вспомогательный характер, преподаватели должны четко пом-

нить свою главную цель, не отвлекаясь на глубокую проработку текста.

На притекстовом этапе работы студентам встречаются трудности разных видов, особенно для иностранных читателей. Преподавателю следует не торопиться указывать на ошибку, когда они неправильно понимают. Нужно постепенно развивать способность студентов самостоятельно анализировать текст. Понимание оригинала лучше, чем перевода. Считается, что припоминание существующих знаний и овладение новыми знаниями являются самым успешным чтением.

Некоторые слова в тексте занимают важное место, без них студенты совсем не смогут воспринимать, что там написано. Такие слова называются ключевыми словами, это основа понимания целого текста, особенно в стихах. Задача преподавателя – помогать студентам найти ключевые слова, в которых скрыты важные подсказки, заставляя понять важность этих слов. Они помогают яснее воспринять лексику и ситуацию, описанную в тексте.

Чтение – это деятельность, требующая определённого логического порядка, из-за недостатка фоновых знаний при изучении иностранного языка нужно следовать определённому порядку. Нужно помнить о получении личного опыта на практике с помощью конкретных вопросов и задач. Студенты должны иметь практический опыт, знать, как сделать важно, а не почему так делать [20, с.268]. Обучаемые сами упорядочивают свою мысль и дадут определение, это самый лучший вариант. В мыслительном процессе есть собственный порядок, который описан С.Л. Рубинштейном. Он считает, что, во-первых, необходимо осознание проблемной ситуации; во-вторых, разрешение этой ситуации, в-третьих, это фиксация достигнутого решения. Осознание проблемы – самый важный шаг. Если учащиеся не обращают внимание на это, преподаватель должен привлечь их внимание. Когда они осознают проблему, но не знают, как ее решить, – это мотив для чтения. Когда студенты начинают проявлять интерес к чтению, они сами хотят узнать, что дальше будет, какой смысл несёт содержание. В этом процессе Н.В. Кулибина советует студентам использовать одни и те же незнакомые слова, дальше они понимают их значение сами, из текста. Восприятие значения лексики

только является началом понимания текста, должно идти вперёд к значению текста. Преподаватель ведёт урок восприятия художественного текста по следующему порядку:

- 1) сбор синонимических рядов;
- 2) классификация предложений по принципу стилистики[7, с.98];
- 3) отбор подходящего варианта и перепуск его в тексте;
- 4) сравнение с другими вариантами;
- 5) размышление о причине выбора автора.

Стоит отметить, что в сравнении с другими жанрами художественные тексты свободнее и в содержании, и в выражении. Именно так, нет строгого правила в ходах восприятия и изучения. О.И. Никифорова отметила, что может быть недостаточным просто оставаться на понятийном уровне, необходимо обязательно задействовать уровень представлений. С первого взгляда, представление представляет собой сложную программу, но на самом деле, он имеет простые и достижимые характеристики, даже читатели, у которых совсем нет опыта, также могут нарисовать изображения, те, которые они видят.

Преподаватель, который работает над художественными текстами, должен иметь свои алгоритмы в учебном процессе, как преподаватель математики. В ходе формирования своего стиля понимания, читатель захватывает намерение автора в первой очередь, автономно, спонтанно, бессознательно. Основной целью в процессе чтения является формирование у каждого читателя собственного понимания и, умение упорядоченно организовывать свои мысли в единое целое.

Нет строго определенного списка необходимых заданий для проведения на послетекстовом этапе. Если преподаватель и студенты хотят, то задания могут быть устным или письменным, студенты могут сделать их дома, а потом обсудить на уроке или может проверять сам преподаватель [21].

3.3 Учет влияния родной культуры студентов на понимание художественного текста

В методике обучения иностранных студентов художественному тексту следует учитывать, что влияние родной культуры на понимание художественного текста может быть весьма существенным.

Для того чтобы выяснить, какие произведения китайской культуры оказывают влияние на восприятие стихотворения «Парус», мы провели эксперимент: опрос китайских студентов, владеющих русским языком на уровне В1-В2.

Текст стихотворения был предъявлен в письменном виде. Ответы испытуемых также фиксировались в письменном виде. Отвечать можно было как на русском, так и на китайском языке. Ответы на китайском языке были переведены.

Задание, предлагавшееся испытуемым, было сформулировано следующим образом: «Читая текст, запишите китайские произведения, которые похожи на стихотворение «Парус», может быть китайские стихи, песни, или фильмы. Реакции китайских студентов всего 32 (табл.6).

Таблица 6 – Ответы китайских студентов.

	Ответы китайских студентов
1.	<ol style="list-style-type: none">1. Друзья ушли от меня на одинокой лодке, и тень паруса, оставшегося на реке, исчезла в синем море, и я мог видеть только реку Янцзы, протекающую передо мной. стихи «Провожу Мэн Хаожань до Гуан Лина» --Ли Бай2. Первоначально предполагалось опрокинуть лодку, но рядом с ней все еще было много проходов, и перед засохшими деревьями росло много деревьев.3. По сравнению с красотой обоих берегов нет никакого способа разделить победу и увидеть, как лодка медленно движется из неба. Стихи «Смотреть на гору ТяньМэни» --Ли Бай4. Как будто Млечный Путь перевернулся, тысячи лодок быстро плыли по волнам. Стихи «Гордость рыбацкого дома» --Ли Цинчжао

	Ответы студентов
2.	<p>1. Друзья ушли от меня на одинокой лодке, и тень паруса, оставшегося на реке, исчезла в синем море, и я мог видеть только реку Янцзы, протекающую передо мной. стихи «Провожу Мэн Хаожань до Гуан Лина» (Ли Бай)</p> <p>2. Я верю, что когда-нибудь смогу использовать импульс ветра, чтобы расколоть волны вперед, повесить паруса высоко и смело идти вперед по обширному морю. стихи «Дорожная катастрофа» (Ли Бай)</p> <p>3. «Оставьте мне место на знаменитом холме в качестве моей могилы, чтобы увидеть лодок и пешеходов, которые ходят» (Линь Ци)</p> <p>4. Дикие гуси летают по небу, и принесёт благую весть о своей второй половинке на лодке.</p> <p>5. Стихи «Смотреть на гору ТяньМэни» (Ли Бай)</p> <p>6. Стихи «Гордость рыбацкого дома» (Ли Цинчжао)</p>
3.	<p>7. Первоначально предполагалось опрокинуть лодку, но рядом с ней все еще было много проходов, и перед засохшими деревьями росло много деревьев. стихи «Благодарю Лотте за то, что он впервые встретился в Янчжоу» --Лю Юйси</p> <p>8. Глядя на осеннее небо, одинокие паруса уходят далеко, добавляя еще больше печали. стихи «Прелестная Нянь Ну Одинокие паруса уходят далеко» --Чжан Сяосян</p> <p>9. «Антикоррупционный шторм» --фильм</p> <p>10. Как цветок не цветок, как туман не туман. Наступила полночь, улетела на рассвете. Стихи «Как цветок не цветок» --Бо Цзюйи</p>
4.	<p>11. Я верю, что когда-нибудь смогу использовать импульс ветра, чтобы расколоть волны вперед, повесить паруса высоко и смело идти вперед по обширному морю. стихи «Дорожная катастрофа» --Ли Бай</p> <p>12. Гряды гор, сеть ручьев - вроде нет пути вперед, но вдруг открылось перед мной селение под ивами тенисты и цветами яркие. стихи «Экскурсия в деревню Шаньси» --Лу Ю</p> <p>13. Стихи «Смотреть на гору ТяньМэни» --Ли Бай</p> <p>14. Друзья ушли от меня на одинокой лодке, и тень паруса, оставшегося на реке, исчезла в синем море, и я мог видеть только реку Янцзы, протекающую передо мной. стихи «Провожу Мэн Хаожань до Гуан Лина»--Ли Бай</p>
5.	<p>1. Друзья ушли от меня на одинокой лодке, и тень паруса, оставшегося на реке, исчезла в синем море, и я мог видеть только реку Янцзы, протекающую передо мной. стихи «Провожу Мэн Хаожань до Гуан Лина» (Ли Бай)</p> <p>2. Я верю, что когда-нибудь смогу использовать импульс ветра, чтобы расколоть волны вперед, повесить паруса высоко и смело идти вперед по обширному морю. стихи «Дорожная катастрофа» (Ли Бай)</p> <p>3. «Оставьте мне место на знаменитом холме в качестве моей могилы, чтобы увидеть лодок и пешеходов, которые ходят» (Линь Ци)</p> <p>4. Дикие гуси летают по небу, и принесёт благую весть о своей второй половинке на лодке.</p> <p>5. Стихи «Смотреть на гору ТяньМэни» (Ли Бай)</p> <p>6. Стихи «Гордость рыбацкого дома» (Ли Цинчжао)</p>
6.	<p>7. Первоначально предполагалось опрокинуть лодку, но рядом с ней все еще было много проходов, и перед засохшими деревьями росло много деревьев. стихи «Благодарю Лотте за то, что он впервые встретился в Янчжоу» --Лю Юйси</p> <p>8. Глядя на осеннее небо, одинокие паруса уходят далеко, добавляя еще больше печали. стихи «Прелестная Нянь Ну Одинокие паруса уходят далеко» --Чжан Сяосян</p> <p>9. «Антикоррупционный шторм» --фильм</p>

	10. Как цветок не цветок, как туман не туман. Наступила полночь, улетела на рас-свете. Стихи «Как цветок не цветок» --Бо Цзюйи
7.	11. Я верю, что когда-нибудь смогу использовать импульс ветра, чтобы расколоть волны вперед, повесить паруса высоко и смело идти вперед по обширному морю. стихи «Дорожная катастрофа» --Ли Бай 12. Гряды гор, сеть ручьев - вроде нет пути вперёд, но вдруг открылось перед мной селение под ивами тенисты и цветами ярки. стихи «Экскурсия в деревню Шаньси» --Лу Ю 13. Стихи «Смотреть на гору ТяньМэни» --Ли Бай 14. Друзья ушли от меня на одинокой лодке, и тень паруса, оставшегося на реке, исчезла в синем море, и я мог видеть только реку Янцзы, протекающую передо мной. стихи «Провожу Мэн Хаожань до Гуан Лина»--Ли Бай

Стихотворение «Парус» у китайских студентов вызывает ассоциации с такими произведениями китайской литературы:

1. «Провожу Мэн Хаожань до Гуан Лина» Ли Бай

Ли Бай – великий китайский поэт, родился в 701г. династии Тан. У него более 1100 произведений (включая около 900 стихотворений). С точки зрения репутации можно ставить на одну доску его с русским поэтом А.С. Пушкином. До некоторой степени, он похож на М.Ю.Лермонтова по характеру, оба они не поддаются власти, жаждут свободы, но в то же время они одинокие.

Это стихотворение изображает такую картину: большой друг поэта Мэн Хаожань планировал поехать в город Гуан Лин, а Ли Бай здесь остаётся, ему было жалко. Он провожает друга и с помощью стихотворение выражает ожидание к прекрасному пейзажу, который друг скоро видит, и свою дружбу, такие многие лодки едут на море, он только видит такую лодку, где друг едет. Время прошло поэт стоит на берегу и видит лодку стала точкой. Ли Бай не прямо показать свою эмоцию, а хорошо соединяет пейзаж с чувством вместе в этом стихотворении. Стоит заметить, что при написании этого стихотворения, общество мирное и процветающее, всё прекрасно, Ли Бай ещё молод, хочет быть государственным служащим, чтобы помогать простым людям и мечтает о будущем.

Это самая частотная ассоциация, большинство студентов написали это стихотворение, хотя стихи описывается о расставании, о дружбе. Студенты читают стихи, в первую очередь, приходит в голову это стихотворение, потому что на

первой строфе они видят и на море, и одинокая лодка плавает, и парус. С помощью этих конкретных изображений они ищут в голове, в каких стихах есть такие изображения. Стоит заметить, что, когда студенты начинают читать иностранные художественные тексты, они не могут сразу понять глубокий смысл, с помощью слов постепенно понимают, что там написано, что поэт хочет выразить. Бывают студенты читают до конца, все слова знают, но ещё не понимают о чем речь.

2. «Дорожная катастрофа» Ли Бай

Это стихотворение связано с такими событиями: Ли Бай получил приказ от императора, он так рад думал, что он может осуществлять свои высокие идеалы. Беда в том, что после встречи с императором его стремление не принято и ему пожаловали золото домой, он горюет. Его друзья его провожают, они готовили роскошное угощение. Хотя вино ему нравится, в таком случае из-за огорчения ему тоже не хочется пить. После раздумья, он твердо верит, что всё будет хорошо. Эти две фразы как раз выявят его уверенность и ожидание к будущему: если когда-нибудь у него возможность, ему обязательно проявить блестящие способности.

Здесь студенты успешно нашли общего в этих двух стихах: сомнение, недоумение, не робеть в трудном моменте, преодолеть затруднения, выразили стремление к лучшему будущему. Показало, что студенты прочитали стихи и его понимают не только слова, но и знают смысл под словами. Хотя здесь не 100 процентов совпадают, Лермонтов М.Ю. стремится к свободе и мечте, Ли Бай – к мечте и служебной карьере, уже очень близко.

3. «Смотреть на гору ТяньМэни» Ли Бай

Это стихотворение описывается о прекрасном пейзаже: гора поросла зелеными деревьями, зеленый горный ручей льётся, белый парус медленно плавает под красным солнцем. Поэт поставит свою эмоцию в последней две фразы, показал он так рад видел такой красивый пейзаж и в то же время проявлялся его характер: дерзновенный, вольный, свободный, непринужденный.

Студенты назвали это стихотворение как «Провожу Мэн Хаожань до Гуан Лиана», и вспомнили его, потому что там есть словосочетание "одинокий парус".

4. «Поднося вино» Ли Бай

Это стихотворение написано в 752 г., поэт посидел у друга в гостях, как раз в то же время не так благополучно в служебной карьере, поэтому с помощью стихи вывить свое настроение. В этом стихотворении он залит горе вином, излагает время летит люди скоро стали пожилыми, выявит он талантлив, но не получил признания.

Студент придумал об этом, потому что оба эти два стихотворения описываются красоты природы, могучее зрелище, взбунтованное море. Вторая причина может быть это стихотворение Ли Бай, студент его и его характер хорошо знает, думает поэты похожи друг на другу

5. «Благодарю Лотте за то, что он впервые встретился в Янчжоу» Лю Юйси

Лю Юйси –китайский литератор (поэт и прозаик) и чиновник эпохи династии Тан. Его отец и дедушка – чиновники. Он с детства начинает писать стихи, он умный и прилежный. Стоит отметить, что Династия Тан – процветающая династия, это было очень продуктивное время, люди жили тогда очень счастливо и поэты этой династии создали много хороших произведений. Стихотворения, те, которые студенты выучили, в подавляющем большинстве созданы в эпоху династии Тан.

Это стихотворение как ответ на другое стихотворение, где друг выражал сочувствие поэту. Поэт написал это стихотворение, чтобы выразить благодарность, описывает свою судьбу: он понижен в должности, его послали в район экономического бедствия, условия тяжелые. Он находился в пиковом положении 23 года. Когда он вернулся всё изменилось, ему так грустно. Но он услышал стихи друга, он сделался бодрим, думает, что всё будет хорошо.

Можно думать, что студенты уловят смысл Лермонтова М.Ю., понимают его как мечту о лучшем будущем. И поэт Лю Юйси, и поэт Лермонтов посылали в трудное место из-за них характера: они были непреклонны и не страшились

сильных мира политики. У них похожее испытание и похожий характер. Можно сказать, что у них такое испытание ради их характера.

6. «Поездка в деревню Шаньси» Лу Ю

Лу Ю – китайский чиновник, известный поэт времён династии Сун. Он талантливый человек, с детства он начал писать поэт. Он создал от 9 до 11 тысяч стихов (часть своих стихотворений он уничтожил в возрасте 46 лет), объединённых в 7 сборников.

Это стихотворение посвящён путешествие, поэт описывал бытовую жизнь в деревни Цзян Нань, как картинка перед нами показал красивый пейзаж и простые сельские народы, которые оказали восторженный прием.

Студенты соединяются этого стихотворения с последним строфой «Парус», потому что Лермонтов перед людьми показал его веру, он уверен, что всё плохой будет пройти, он смог преодолеть трудность и всё будет хорошо. А стихи Лу Ю нам показал, что, хотя видит, как уже идти до конца пути, уже не можно дальше вперёд, всё равно неожиданно появилось новый путь, должно верить, что всё будет хорошо, просто идти вперёд. В Китае есть пословица: «Ивы тенисты, цветы ярки» (Лю Ань Хуа Мин), что означает «пока то, что видимо – всё плохо, но всё равно будет хорошо». Это прецедентное высказывание.

7. «Гордость рыбацкого дома» Ли Цинчжао

Ли Цинчжао – китайская поэтессаЦы (другой вид стиха) времен династии Сун. Она представитель тонкой школы, в семье с детства развивали литературные и художественные таланты Ли Цинчжао, ее называли необыкновенной, самой талантливой девушкой.

Это *цы* описывает сон поэтессы, в это время её муж ушел, она сама трудно живет, нет родных, нет близких. Но во сне яшмовый император заботится о ней, эту строфу студенты вспомнили в связи со словом *парус*, и описывается ее испытание как *парус* плавает в буре, им трудно живётся в таком случае.

8. «Прелестная Нянь Ну. Одинокие паруса уходят далеко» Чжан Сяосян

Чжан Сяосян – китайский поэт, каллиграф времен династии Сун. Он умный человек, участвовал в экзамене перед императором и занял первое место, но потом сидел в тюрьме из-за того, что он разгневал Цинь Хуй (отъявленный министр в истории).

Это стихотворение посвящено расставанию, поэт провожал жену и их сын домой, он не сможет поехать с ними вместе, он представляет, как жена будет жить, так сильно переживает о ней.

Студент думает об этом стихотворении в связи со словом «парус».

9. «Колокола были мокрые от дождя Цикады после осени кричали резко и мрачно» Лю Юн

Лю Юн – китайский поэт, представитель тонкой школы времен династии Сун. Он изучает стихи с детства, решил выдержать испытания и служить родине, достигал свою цель на закате жизни.

Это стихи описывается такую ситуацию: поэт не благополучен в его чиновном мире, его посылали в далёкое место, ему необходимо расстаться с его женой, он представляет свое будущее, ещё грустнее.

Это часть похожа на второй строфы, весь фон так сумрачно, предвещает трудность, которую поэт встретит. Он так одиноко в таком положении.

10. «Смотреть на бескрайнее море» Цао Цао

Цао Цао – китайский полководец, автор сочинений по военному делу и поэт, главный министр империи Хань. Он умный, но хитрый, считается антигерой в истории. Это прецедентное имя, ещё прецедентное выражение «скажи Цао Цао – Цао Цао придёт» (кит. 说曹操, 曹操到), соответствующее русской поговорке «лёгко на помине».

Это стихотворение не только четко описывалось образ моря, но и даст его характер, как он сам, широкая душа, не хочет мириться с отсталостью.

Студент вспоминал об этом в связи с тем, что оба эти два стихотворения изображали море, и море тоже не спокойно, а буйно.

11. «Припаркованный под северными горами» Ван Вань

Ван Вань – китайский поэт, чиновник в династии Тан. Его задача – упорядочение и составление книги. У него немного стихов, и то, что студент вспомнил, является самым известным его стихотворением.

Эти стихи описывают красивый пейзаж, который увидел поэт, когда сделал остановку под северными горами. Эти две фразы напомнили студентам картинку: лодка спокойно плавает в реке, парус лодки отвесно повесит в лодки, недвижно стоит. Здесь не прямо сказано, как лодка плавает, но читатель понимает, что ветер стих и волны успокоились. Этот образ соответствует первым двум фразам третьего строфы: все выглядит так спокойно, так прекрасно.

12. «Восточное здание города Сяньян» Хуэй Хун

Хуэй Хун – китайский поэт, жил в династии Тан, является одним из многих влиятельных поэтов в закате династии Тан. Он любит писать пейзаж, часто пишет о воде, о дожде.

Стихи показали картину перед дождем: скоро будет дождь, ветер сильно дует во всей башни. Это фраза из стиха считается прецедентным высказыванием, оно значит «напряженная обстановка и признаки перед большим изменением, например, перед конфликтом или войной и т.д.»

Студент видел вторую строфу паруса, скоро перед ним выявило это стихотворение, по изображению они так похожи: одинаковые неопределенные ситуации, одинаково предвещают, что-то плохое скоро будет.

13. «Тоска по родине» Юй Гуанчжун

Юй Гуанчжун – китайский поэт современного века. Его место рождения предков в провинции Фуцзянь, но в 1949г. Он уехал в Тайвань. Из-за политики материк и Тайвань не смогут связаться, много лет прошло он не смог вернуться в материк, он так сильно соскучился по родине, по родным. Под такой сильной тоской о родном крае, он дома в п. Тайвань написал эти стихи в 1972 г.

Стихотворение посвящено тоске о родном крае, которую трудно объяснить. Это отвлечённое имя существительное, но поэт с помощью почтовой марки, билета на

пароходе, могилы и пролива хорошо изобразил это чувство, заставляет всех сразу понимают такую эмоцию после чтения этого стихотворения.

Студент вспоминал об этом имеет две причины, во-первых, в первой строфе стихотворения паруса одинокий парус находится вдали от родины, здесь поэт тоже скучает по родине, он чувствует себя одиноко. Во-вторых, студент сам тоже уехал в Россию для того, чтобы продолжить свое обучение, когда читал про родину, он вспоминал своё испытание, он соскучился по близким, которые сейчас в Китае.

14. «Как цветок не цветок» Бо Цзюйи

Бо Цзюйи – китайский великий поэт реализма, писатель, каллиграф, политик, чиновник эпохи Тан. У него широко темы стихотворения и разные образы. Язык стихи легко понять. Он называется императором стихи и демоном стихи. В ранние годы Бо Цзюйи активно занимался реформами, его заботила судьба простого народа.

Стихотворение выразило, что жизнь как сон, как пузырь на воде и тень, как туман, как зарница, показало сожаление и тоску по прекрасному явлению и вещами.

15. «Будьте смелыми и делайте то, что хотите, не колеблясь»

Это фильм вышел на экраны в 2018 г. в Китае, рассказал о нескольких молодых людях, которые с надеждой живут в разных пространственно-временных пластах, но между ними есть внутренняя связь. Им было трудно в своей эпохе, у них разные судьбы, но все равно они преодолели эти трудности и стали счастливыми. Благодаря их выбору, их истории смогут развиваться и продолжаться. Это фильм о добре, о свободе, о смелости и о вере.

Студент смотрел фильм и его понимает, когда читал «Парус», что почувствовал сходство между фильмом и стихотворением. Он правильно и хорошо понимает смысл поэта.

16. «Я не бог медицины»

Китайский фильм вышел на экраны в 2018 г., после показа сразу получил благоприятные отзывы. Фильм рассказал, что мужчина с хозяина магазина, который

не сможет платить за квартиру становился торговом агентом и имитировал лекарства для того, чтобы лечить лейкемию. В этом процессе он встретил много проблем, во много мгновений ему необходимо делать выбор, который влияет на судьбы других. Своя выгода и жизни других, какой важнее? Это вопрос перед всеми людьми! Хорошо в том, что в конце концов это мужчина смог измениться, он превращается в достойного человека и добился успеха.

Фильм и стихотворение для студентов показывают стремление к достойному, высокому и отказ от мещанства и заурядности, учат перед трудностями жизни глядеть смело в глаза, идти навстречу ним, а не отступать. Суть фильма и стихотворения одинаковы, поэтому студент вспомнил этот произведение.

17. «Антикоррупционный шторм»

Это фильмы, которые объединены в сериал, где играют одни и те же артисты; первый из них вышел на экраны в 2014 г., основная идея фильмов является борьбой против коррупции.

Студент видел там слово «буря», вспоминал фильм, у которого в названии тоже есть такое слово. На самом деле здесь нет какой глубокой связи между ними.

18. «Китайский парус»

Это китайская песня вышла в 1992 г., песня о маршруте из Китая до Америки. После прощания с близкими рабочие поехали в Америку с надеждой и легендой, который слышали на родине. Тогда в Китае была беспокойная жизнь, они не знают, что дальше будет, сильно переживают, их судьба, как парус, качается на ветру в море. Когда приехали, увидели, что все не так, как они слышали, сильно разочаровались, и хотели уехать домой, и спросили у неба, когда в Китае все будет хорошо. Эта песня выражает идею о том, что в трудной для Китая ситуации необходимо работать за границей, но заботиться о своей родине. Здесь образ паруса олицетворяет и их самих, и весь Китай.

Студент из Китая, когда он читал текст, ему сначала нужно переводить значение слов, потом вспоминать о своей культуре. В первую очередь слова *парус*, потом *Китай* входят в его голову, как раз это песня называется «Китайский парус».

19. «Оставьте мне место на знаменитом холме в качестве моей могилы, чтобы увидеть лодок и пешеходов, которые ходят» (Линь Ци).

Линь Ци – чиновник времен династии Цин. Он неподкупный чиновник, почтенный ученый. Его достижение представляет собой создание учебных заведений. Он создатель Института Погони за правдой, который является первообразом Чжэзяньского университета, ещё много учебных заведений в провинции Чжэзянь.

Это слово Линь Ци, после его смерти, его потомки хотели его хоронить в родине, но жители в городе Хан Чжоу – в городе Хан Чжоу. Они не могут решить, потом нашли эти две фразы, поэтом его потомки согласны, его похоронили в городе Хан Чжоу.

Здесь связь между ними только слово «парус», как выше уже сказано, студент этого вспоминал, потому что он ещё не так четко понимает смысл автора, он попробует найти самое общее, здесь, конечно, слово «парус»,

20. «Дикие гуси летают по небу, и принесёт благую весть о своей второй половинке на лодке».

Обе эти две фразы описываются радостное событие, также как выше, связь между ними только слово «парус». Эти ассоциации вызваны словом «парус».

Как показывает таблица, наибольшее влияние на восприятие стихотворения «Парус» могут оказать следующие произведения:

1. «Провожу Мэн Хаожань до Гуан Лина», «Смотреть на гору Тянь Мэни», «Дорожная катастрофа» (Ли Бай),
2. «Благодарю Лотте за то, что он впервые встретился в Янчжоу» (Лю Юйси),
3. «Поездка в деревню Шаньси» (Лу Ю).

Почему именно такие произведения? Мы предлагаем следующие причины:

1. Отбор ключевой лексики. Когда студенты начинают читать иностранное произведение, их внимание фиксирует ключевое слово или словосочетание, которые вызывают ассоциации с китайскими произведениями. Четыре из пяти вышесказанных стихотворений имеют одно общее слово – "парус". Это самый частотный способ в осознании студентов. Когда они не понимают о чём содержание,

они ищут подобие между текстами, это относительно легче для них. Со стороны психологии также можно подтвердить эту точку зрения: люди предпочитают делать то, что им легче, новые знания укладываются в привычную систему координат, мышление идет по привычному пути.

2. Знакомство с поэтами. Следует отметить, что три из пяти вышперечисленных работ принадлежит Ли Баю. Обусловить такую ситуацию могут быть две причины, во-первых, для студентов Ли Бай является самым влиятельным поэтом. Ученики изучают его стихи в течение почти всего их студенческого периода и в детстве, и в высшей школе. Если спросить у студентов: "С каким поэтом вы больше всего знакомы?" В первую очередь приходит ответ: "Ли Бай". Во-вторых, у поэтов Ли Бая и Лермонтова много общего и по характеру, и по жизненному опыту.

3. Сходство ситуации. В основе понимания содержания стихотворения, студенты начинают искать аналогические ситуации. Если студент может найти сходные ситуации, то это значит он хорошо понимает текст то, что он прочитано по иностранному языку. Это выше уровень понимания иностранного художественного текста.

4. Соответствие между лексикой и ситуацией. Ассоциации, вызванные словом «парус», подкрепляются еще и найденным сходством ситуаций, описанных в стихотворениях двух поэтов.

5. Особенность памяти. Стоит упомянуть, что четыре из пяти вышесказанных стихотворений студенты выучили в школе, только одно из них студенты выучили в высшей школе. А.А. Смирнов провел сравнительное исследование памяти у детей младшего школьного возраста и доказал, что то, что человек запомнил в младшем школьном возрасте, наиболее прочно сохраняется в его памяти всю жизнь.

6. Потенциал чтения художественного текста. Все эти пять стихотворений ученики учили на занятиях в школе. По мере развития экономики и техники меньше и меньше современных людей читают художественные тексты. Взрослые гонятся за деньгами и положением, ученики гонятся за баллами. Все спешат, у них нет времени читать внеклассные книги. Каждый день происходит много новых

интересных событий, у них нет времени прочувствовать эстетику художественных текстов. По сравнению с художественными текстами люди предпочитают читать функциональные книги по специальности, о спорте или саморазвитии.

Приведенный выше анализ дает достаточные основания утверждать, что существование многих факторов влияет на понимание художественного текста, в том числе велико влияние родной культуры [21, с. 464]. Студенты ищут сходство между текстами для того, чтобы как можно глубже понимать авторский замысел.

3.4 Методическая разработка урока по стихотворению «Парус» М.Ю. Лермонтова

При разработке урока мы опирались на литературоведческие исследования при интерпретации смысла стихотворения [8, 15, 36, 38].

Ход занятия:



Слайд 1. Вступление.

На предтекстовом этапе сообщаются необходимые сведения о биографии М.Ю. Лермонтова:

Здравствуйте, уважаемые студенты! Сегодня наше занятие посвящено стихотворению М.Ю.Лермонтова «Парус». Сначала ответьте на вопросы:

- Каких русских писателей вы знаете?
- Вы знаете, кто такой М.Ю. Лермонтов?

- Какие произведения Лермонтова вы знаете?
- Читали ли вы раньше известное стихотворение Лермонтова «Парус»?
- Если вы не читали это стихотворение, зная его название, подумайте, о чём может быть это стихотворение? (О море, о яхте, о жизни)

Слайд 2. Знакомство с биографией поэта

Михаил Юрьевич Лермонтов

- Родился в 15 октября 1814 года в Москве.
- В 1825 году первый раз был на Кавказе.
- В 1829 году написал первое стихотворение «К Гению».
- В 1830 году Лермонтов учился в Московском университете.
- В 1832 году отчислился из Московского университета, в ноябре поступил в Школу гвардейских подпрапорщиков и кавалерийских юнкеров.– стихотворения «Парус»
- В 1837 году после смерти Александра Пушкина Лермонтов написал стихотворение «Смерть поэта» и был выслан на Кавказ.
- В 1838 году поэт вернулся в Петербург
- В 1840 году из-за дуэли с сыном французского посла Лермонтова сослали на Кавказ.
- В 27 июля 1841 года погиб из-за дуэли с прежним сокурсником Николаем Мартыновым.
- *Известные произведения:* «Бородино», «Герой нашего времени», «Кавказский пленник», «Мцыри», «Демон», «Смерть поэта», «Песня про купца Калашникова», «Парус», «Утес», «На севере диком стоит одиноко...»



На этом этапе нужно коротко рассказать о личности М.Ю. Лермонтова, обратить внимание на свободолюбивый характер поэта, на то, что он во многом был антагонистичен современному ему обществу:

Давайте познакомимся с русским поэтом Михаилом Юрьевичем Лермонтовым. Михаил Юрьевич Лермонтов родился 15 октября 1814 года в Москве. В детстве был болезненным и невеселым мальчиком. В 1825 году бабушка впервые привезла Мишу на Кавказ, где юного Лермонтова удивили природа и люди. С ему 14 лет начинал творение, красивый пейзаж и дружные народы остались сильное впечатление, и отражены в его ранних работах.

С 1830 года Лермонтов учится в Московском университете, который также считал очень важным для своего развития. Там Лермонтов читал многие книги, у него своё мнение об всем. В 1832 году было мрачное общество под властным правлением русских царей. Тогда Лермонтов участвовал в прогрессивной деятельности в Московском университете, и был в конфликте с профессорами. Из-за споров с преподавателями он попытался перевестись в Петербургский университет. Там ему отказались засчитывать два года обучения и предложили снова по-

ступить на 1-й курс. Это был сложный период в жизни поэта, студента Лермонтова, представьте: он покинул Московский университет и не поступил в Петербургский университет. Однажды он бесцельно гулял по набережной Невы, подавленный и расстроенный, ещё не знал своё будущее, заметил вдалеке очертания белого парусника, 17-летний Лермонтов написал это знаменитое стихотворение "Парус" на берегу Невы в Петербурге.

Мы все знаем, что великий поэт Пушкин умер от дуэли, имеет стихотворение "Смерть поэта" посвящено его смерти. Это произведение было написано Лермонтовым. В 1837 году после смертельной дуэли Александра Пушкина Лермонтов пишет стихотворение "Смерть поэта", за что Лермонтова арестовали, а потом отправили в первую ссылку на Кавказ. В это время он работает над поэмами "Мцыри" и "Демон", посещает Пятигорск.

В 1838 году уже знаменитым поэт вернулся в Петербург. Вошел в литературные круги столицы, печатался в "Отечественных записках".

Поэт пережил две дуэли в своей жизни. Первая дуэль произошла в 1840 году. В связи с дуэльей с сыном французского посла Лермонтова снова ссылают на Кавказ, на этот раз для участия в боевых действиях. В это время Лермонтов пишет и издает отрывками роман "Герой нашего времени". Выходит, единственный прижизненный сборник его стихотворений.

Вторая дуэль произошла 27 июля 1841 года, с его прежним сокурсником Николаем Мартыновым, Лермонтов дерется с ним на дуэли у горы Машук около Пятигорска, демонстративно стреляет в воздух. Но обиженный Мартынов убивает поэта выстрелом в грудь. 27-летний поэт погиб в этом дуэли. Жизнь поэта очень коротка, но из его жизненного пережитого мы видим, что жизнь поэта заключается в том, что он любит свободу, имеет дух сопротивления и бороться с мрачным обществом в то время.

Слайд 3. Вспоминание сходных китайских поэтов.

Задание 1. Вспоминайте сходных китайских поэтов с Лермонтовым, напишите их имена.

Вслед за этим преподаватель просит студентов вспомнить китайских поэтов, чей образ мыслей, судьба схожи с судьбой М.Ю. Лермонтова:

Дорогие студенты, после краткой биографии русского поэта Лермонтова, мы узнали его жизнь и характер. Вспоминайте ли вы каких китайских поэтов, чей образ мыслей, судьба схожи с судьбой М.Ю. Лермонтова, как и он, любит свободу, иметь дух сопротивления и борется с судьбой? Давайте напишите имена поэтов в вашей тетради.

Результат эксперимента, который мы провели, показывает, что обычно студенты называют китайского поэта Ли Бая. Преподаватель может добавить, что сходство поэтов заключается не только в фактах биографии, но и в манере описания природы, лирическим настрое авторов:

Все молодцы! Я вижу, что большинство из вас написали поэт Ли Бай. Действительно, судьба Ли Бая и его характер в каком-то степени похожи на судьбу М.Ю. Лермонтова. Кроме Ли Бая, ещё написали Ду Фу, Ван Вэй и т.д.

Слайд 4. Знакомство со стихотворением «Парус»

Парус – М.Ю.Лермонтов

*Белеет парус одинокой
В тумане моря голубом!..
Что ищет он в стране далекой?
Что кинул он в краю родном?..*

*Играют волны - ветер свищет,
И мачта гнется и скрипит...
Увы! он счастья не ищет
И не от счастья бежит!*

*Под ним струя светлей лазури,
Над ним луч солнца золотой...
А он, мятежный, просит бури,
Как будто в бурях есть покой!*

An illustration of a three-masted sailing ship on a blue sea under a sunset sky. The sun is low on the horizon, casting a golden glow. The waves are depicted with white foam. The sky transitions from blue to orange and red near the horizon.

Затем студенты слушают выразительное чтение артистом стихотворения М.Ю. Лермонтова «Парус». На наш взгляд, это необходимо для того, чтобы обучающиеся почувствовали красоту стиха, ощутили на себе эстетическое воздействие произведения искусства. Артист читает стихи с поэтической интонацией, предварительно попросив студентов представить и описать картины, нарисованные стихотворением:

Сейчас давайте слушаем стихотворение. Внимательно слушайте, и представьте картины, которые нарисовали в стихи. Когда стихотворение прочитано, описывайте картинку в вашей голове.

(Под музыку студенты слушают стихи. <https://youtu.be/V3os0LGmM5w> Картинки соответствуют тональности стихотворения).

Результат эксперимента, который мы провели, показывает, что после чтения первой строфы обычно студенты описывают парус на море, светлое солнце, синее голубое небо, может быть есть облака и на первой строфе поэт стоит на берегу. Ещё студент видел лазурную красивую картинку, думал, что поэт счастлив, так как счастья и свобода связаны. И студенты думали, что поэт не рад, потому что автор имеет большие идеалы, которые трудно реализовать. А на второй строфе красивый пейзаж уже стало ужасным. Студент думает, что это поверхностное спокойствие, но внутренняя тревога и грусть. На третьей строфе преподаватель немного объяснил особенное значение слова "лазури" для русских и с помощью метода сопоставительного анализа помогал студентам лучше понимать содержание стихотворения, например, "Почему поэт не выбрал слова голубой и жёлтое, именно лазури и золотой?". И на третьей строфе большинство студентов считали, что поэт стоит на лодке на море, и у поэта такой характер: сильный, настойчивый, ещё студент считает, что поэт смелый как парус.

Слайд 5. Лексическая работа.

Лексика

Парус

Белеет парус одинокий
В тумане моря голубом!..
Что ищет он в стране далекой?
Что кинул он в краю родном?

Играют волны, ветер свищет,
И мачта гнется и скрипит...
Увы, он счастья не ищет,
И не от счастья бежит!

Под ним струя светлей лазури,
Над ним луч солнца золотой...
А он, мятежный, просит бури,
Как будто в бурях есть покой!



парус – парус 帆
кинул – кинуть 抛弃, 丢掉不管
волны – волна 波涛, 波浪
свищет – свистать 发出吱吱声
мачта – мачта 桅杆
гнется – гнуться 倾斜, 弯曲
скрипит (скрепит) – скрепить 连接, 使巩固
счастья (счастья) – счастье 幸福
струя – струя 波纹, 浪线
лазури – лазурь 天蓝色, 蔚蓝色
луч – луч 光线
мятежный – мятежный 不安定的, 动荡的
бури, бурях – буря 暴风雨



Дальше идёт этап лексической работы:

Когда мы говорим, что эти поэты похожи на друг друга, мы не только со стороны их судеб, но и со стороны их произведений: как они описывают стихотворения; каким образом нам показали картины, которые они хотят нас видеть; и каким образом поэт выражает своё чувство, эмоцию и т.д.? Чтобы доказать нашу точку зрения, всё эти нам нужно хорошо знать. Лексика нам подскажут об этом. Давайте посмотрим какие слова мы должны знать в этом стихотворении. Давайте посмотрим на экран. Давайте обратите внимание на слова "скрипит и счастья", эти два слова – архаизмы. В современном веке, мы используем "скрепит и счастья" вместо них. Дальше остальные слова поработайте самостоятельно, если у вас вопросы, задайте, пожалуйста. Даю вам три минуты, поработайте, пожалуйста.

Слайд 6. Воспоминание похожих произведений в своей культуре.

Задание 2. Вспоминайте сходных китайских произведений со стихотворением «Парус».

Затем преподаватель просит вспомнить похожие произведения в своей культуре:

Дорогие студенты, после описания своей картины об этом стихотворении вы понимаете поэзии своим образом. Отлично. Ваша задача сейчас, вспоминайте похожие произведения в своей культуре, проведите аргументы с помощью строк произведений, которые можно доказать вашу точку зрения. Лучше несколько строк, но только названия стихотворений тоже можно. Тем больше произведений, чем лучше. Напишите в ваших тетрадях, пожалуйста.

Как правило, студенты вспоминают произведения Ли Бо.

Слайд 7. Знакомство со стихотворением «Дорожная катастрофа».

Стихотворение «Дорожная катастрофа»

行路难

唐·李白

金樽清酒斗十千，玉盘珍羞直万钱。
停杯投箸不能食，拔剑四顾心茫然。
欲渡黄河冰塞川，将登太行雪满山。
闲来垂钓碧溪上，忽复乘舟梦日边。
行路难！行路难！多歧路，今安在？
长风破浪会有时，直挂云帆济沧海。

<https://youtu.be/zOXr7qrBG24>



К традиционным формам притекстовой работы мы предлагаем добавить еще один этап, направленный на сопоставление стихотворения «Парус» со стихотворением Ли Бо «Дорожная катастрофа». Для работы с этим стихотворением можно использовать видео (<https://youtu.be/zOXr7qrBG24>).

Слайд 8. Сопоставление стихотворения «Парус» со стихотворением Ли Бо «Дорожная катастрофа»

Задание 3. Найдите черты подобия и различия между стихотворениями «Парус» и «Дорожная катастрофа».

После просмотра студентам также нужно найти черты подобия (просторный океан, стойкость, уверенность, мужество и непоколебимость) и различия, направляя студентов к заключению о том, что лирический герой Лермонтова показывает не только одиночество, сомнение и колебания на своем жизненном пути, но и настоящую стойкость и сильный характер:

Дорогие студенты, как вы считаете? Где они похожи на друг друга? И где они отличаются?

Результат эксперимента, который мы провели, показывает, что студенты думают, что эти два стихотворения о мечтах и ситуациях похожи. Они отличаются от языков, но смысл очень похож.

Слайд 9. Общий итог занятия.

Парус – М.Ю.Лермонтов

*Белеет парус одинокой
В тумане моря голубом!..
Что ищет он в стране далекой?
Что кинул он в краю родном?..*

*Играют волны - ветер свищет,
И мачта гнется и скрипит...
Увы! он счастья не ищет
И не от счастья бежит!*

*Под ним струя светлей лазури,
Над ним луч солнца золотой...
А он, мятежный, просит бури,
Как будто в бурях есть покой!*



После всей работы на уроке преподаватель делал общий итог:

Дорогие студенты, сейчас можем делать такой вывод, который как вы сказали: лирический герой "Парус" Лермонтова показывает не только одиночество, сомнение и колебания на своем жизненном пути, но и настоящую стойкость и сильный характер. Это как раз настроение то, что у поэта в таком моменте. И характер у поэта – свободолюбивый, и он во многом был антагонистичен современному ему обществу. И домашние задания у Вас: напишите какие произведения вы знаете Лермонтова, опишите личность и характер Лермонтова.

Выводы по третьей главе

1. Чтение – это активный процесс, в котором нужно одновременно извлекать и понимать информацию в письменном виде. Как и аудирование, говорение и письмо, чтение является и целью, и средством обучения. Как цель обучения чтение предполагает целенаправленную систематическую работу по формированию, развитию и совершенствованию умений извлекать информацию из письменных текстов разных стилей и жанров и интерпретировать её типа, жанра, стиля и т. д.

2. Цели чтения могут быть самыми различными. Чтение поэтических текстов можно отнести к чтению «высшей ступени» – это чтение для восполнения энергии, для эстетического наслаждения.

3. Как сложный процесс, чтение включает в себя технику чтения и понимание читаемого, в соответствии с разными целями, виды чтения можно делить на 4 группы: просмотровое, поисковое, ознакомительное и изучающее. Чтение поэтического текста относится к изучающему чтению с полным охватом содержания. Оно является ценностно-ориентированным, смысловым.

4. Чтение художественного текста предполагает умение понимать замысел автора. Чтение – это учебный процесс, а понимание текста – процесс индивидуальный. Именно так выбор текста в процессе понимания чтения занимает значительное место. Но самое главное в этом процессе – это самостоятельное восприятие обучаемых. Обучение чтению предполагает развитие когнитивных стратегий чтения.

5. На предтекстовом этапе учащиеся должны узнать основную информацию о литературном тексте, который будет изучаться. Цель предтекстового этапа – формирование мотива чтения. На притекстовом этапе работы студентам встречаются трудности разных видов. Преподавателю следует постепенно развивать способность студентов самостоятельно анализировать текст. Наиболее пристальное внимание должно быть направлено на работу с ключевыми словами и ключевыми образами поэтического текста. На послетекстовом этапе углубляется по-

нимание прочитанного; задания могут быть устным или письменным, студенты могут сделать их дома, а потом обсудить на уроке или может проверять сам преподаватель.

6. Как показал эксперимент, наибольшее влияние на восприятие стихотворения «Парус» могут оказать следующие произведения китайской литературы: «Провожу Мэн Хаожань до Гуан Лина», «Смотреть на гору Тянь Мэни», «Дорожная катастрофа» (Ли Бай), «Благодарю Лотте за то, что он впервые встретился в Янчжоу» (Лю Юйси), «Поездка в деревню Шаньси» (Лу Ю).

7. Построение урока на основе сопоставления стихотворения «Парус» и стихов Ли Бая позволяет активизировать учащихся, добиться более глубокого понимания изучаемого произведения.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Понимание художественного текста – сложный многоаспектный процесс, что связано как со сложностью процесса восприятия речи вообще, так и со сложностью художественного текста как произведения искусства.

Понимание организуется ситуацией, которую реципиент начинает прогнозировать в своем сознании сразу же после восприятия первых слов, первых же предложений текста. В формировании такой прогнозируемой ситуации помимо языковых средств большую роль играет догадка, базирующаяся на воображении, а также на знаниях, которыми владеет реципиент, и опыте, которым он должен обладать. Поэтому языковые средства сами становятся объектом воздействия такой прогнозируемой ситуации: она, как призма, позволяет «преломлять» под определенным углом зрения языковые средства текста и тем самым осуществлять их осмысление в том или ином ключе.

При восприятии инокультурного текста огромную роль играет родная культура реципиента. Элементы воспринимаемого текста могут выступить «спусковым механизмом», определяющим направленность восприятия.

Как показал эксперимент, наибольшее влияние на восприятие стихотворения «Парус» могут оказать следующие произведения китайской литературы: «Провожу Мэн Хаожань до Гуан Лина», «Смотреть на гору Тянь Мэни», «Дорожная катастрофа» (Ли Бай), «Благодарю Лотте за то, что он впервые встретился в Янчжоу» (Лю Юйси), «Поездка в деревню Шаньси» (Лу Ю).

Построение урока на основе сопоставления стихотворения «Парус» и стихов Ли Бая позволяет активизировать учащихся, добиться более глубокого понимания изучаемого произведения.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Актуальные проблемы современной лингвистики: учеб. пособие / сост. Л.Н. Чурилина. – М.: Флинта: Наука, 2007. – 416 с.
2. Акишина, А.А. Учимся учить: Для преподавателя русского языка как иностранного. – М., 2002. – 256 с.
3. Белянин, В.П. Психолингвистика: учебник / В.П. Белянин. – М.: Флинта: Моск. психол. – соц. ин – т, 2005. – 232 с.
4. Бим, И.Л. Теория и практика обучения немецкому языку в средней школе: проблемы и перспективы / И.Л. Бим. – М., 1988.
5. Вайсбурд, М. Л. Синтетическое чтение на английском языке в классах средней школы / М.Л. Вайсбург. – М., 1969.
6. Валгина, Н.С. Теория текста: учебное пособие / Н.С. Валгина. – М.: Логос, 2003. – 280 с.
7. Вацуро, В.Э. О Лермонтове: Работы разных лет. – М. : Новое издательство, 2008. – 716 с.
8. Выготский, Л.С. Мышление и речь / Л.С. Выготский. – Изд. 5, испр. – Издательство "Лабиринт", М., 1999. – 352 с.
9. Гвоздарёв, Ю.А. Язык есть исповедь народа...: кн. для учащихся / Ю.А. Гвоздарёв. – М.: Просвещение, 1993. – 143 с.
10. Глухов, Б.А. Обучение чтению / Б.А. Глухова // Методика: Заочный курс повышения квалификации филологов-русистов/ под ред. А.А. Леонтьева. – М., 1988.
11. Давлетова, Я.А. Психолингвистическое исследование особенностей понимания библейских текстов: автореф. ... канд. филол. наук / Я.А. Давлетова. – Уфа, 2012. – 23 с.
12. Дерягин, В.Я. Беседы о русской стилистике / В.Я. Дерягин. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 98 с.
13. Доронина, Е.Г. Художественный текст глазами иностранных студентов / Е.Г.

- Доронина, Ю.В. Казакова // Жизнь языка в культуре и социуме: Материалы Всероссийской научной конференции. – 2018. – С. 171–173.
14. Журавлева, А.И. Лермонтов в русской литературе: Проблемы поэтики. М.: Прогресс-Традиция, 2002. – 288 с.
 15. Клычникова, З.И. Некоторые психологические особенности обучены взрослых чтению на иностранном языке / З.И. Клычникова // Чтение, перевод, устная речь. Методика и лингвистика / отв. ред. Е.А. Рейман. – Л., 1977.
 16. Картунова, Е.В. Психолингвистический анализ восприятия имени собственного в публицистическом тексте с использованием метода «встречного текста» / Е.В. Картунова // Вестник Челябинского государственного университета. – 2013. – № 10 (301). – Филология. Искусствоведение. – Вып. 76. – С. 41–45.
 17. Кохтев, Н.Н. Популярная стилистика русского языка. / Н.Н. Кохтев – М.: «Русский язык», 1984. – 192 с.
 18. Кузина, О.С. Обучение аудированию / О.С. Кузина // Методика преподавания русского языка как иностранного на начальном этапе. – 3-е изд. – М., 1989.
 19. Кулибина, Н.В. Зачем, что и как читать на уроке. Художественный текст при изучении русского языка как иностранного. – СПб., 2001 – 208 с.
 20. Кулибина, Н.В. Зачем, что и как читать на уроке. Художественный текст при изучении русского языка как иностранного. – СПб., 2001 – 208 с.
 21. Леонтьев, А.А. Основы психолингвистики. / А.А. Леонтьев М.: Смысл, 2005. – 288 с.
 22. Маковецкая, Р.В. Обучение чтению: пособие по методике преподавания русского языка как иностранного для студентов-нефилологов / Р.В. Маковецкая. – М., 1984.
 23. Маркова, В.А. Стилистика русского языка: Теоретико–практический курс / В.А. Маркова. – М.: ЛЕНАНД, 2015. – 200 с.
 24. Новиков, А. И. Текст и контртекст: две стороны процесса понимания // Вопр. психолингвистики. 2003. № 1. С. 64–76.

25. Новиков, А.И. Смысл как особый способ членения мира в сознании // Языковое сознание и образ мира. – М., 2006. – С. 33–38.
26. Пассов, Е.И. Основы коммуникативной методики обучения иностранному общению / Е.И. Пассов. – М., 1989.
27. Пешкова, Н. П. Текст и его понимание: теоретико-экспериментальное исследование в русле интегративного подхода: монография / Н.П. Пешкова, А.А. Авакян, И.В. Кирсанова и др. – Уфа, 2010. 268 с.
28. Пешкова, Н.П. Исследование влияния типа текста на механизмы смыслообразования // Проблемы прикладной лингвистики. – Вып. 2. – М., 2004. –С. 266 – 276.
29. Пешкова, Н.П. Психолингвистическая интерактивная модель понимания текста (на материале текстов различных типов). – Вестник Томского государственного университета. Филология. 2013. – №5 (25)
30. Пешкова, Н.П. Типологическое исследование научного текста в когнитивном и психолингвистическом аспектах // Жанры и типы текста в научном и медийном дискурсе. / Н.П. Пешкова Орел, 2009. – С. 157 – 167.
31. Практикум по методике преподавания иностранных языков / под ред. К.И. Саломатова, С.Ф. Шатилова. – М., 1985.
32. Практикум по методике преподавания иностранных языков / под ред. К.И. Саломатова, С.Ф. Шатилова. – М., 1985.
33. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному: учеб. пособие / Л.С. Крючкова, Н.В.Мощинская.– 2-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2011.– 480 с.
34. Стернин, И.А. Практическая риторика: учеб. пособие для вузов / И.А. Стернин. – 2 – е изд., испр. и доп. – М.: Academia, 2005. – 268 с.
35. Тарасов, Л. Ф. К методике лингвистического анализа поэтического произведения // Русский язык в школе. – 1972. – № 4. – С. 18.
36. Текст: теоретические основания и принципы анализа: учеб. – науч. пос. / под ред. проф. К.А. Роговой. – СПб., Златоуст, 2011. – 464 с.

37. Федотова, Н.Л. Методика преподавания РКИ: хрестоматия / Н.Л. Федотова. – Златоуст; Санкт Петербург; 2015. – 87 с.
38. Шанский, Н. М. Лингвистический анализ художественного текста. – Л.: Просвещение. Ленинградское отделение, 1990. – 415 с.